

# El Glosario del Global Interagency Security Forum (GISF)

gisf



**Z**

**I**

**A**

Un glosario de los términos utilizados  
en la gestión de riesgos de seguridad

gisf



## El Global Interagency Security Forum (GISF)

**Un glosario de los términos utilizados frecuentemente en la gestión de riesgos de seguridad**

El Global Interagency Security Forum (GISF) desarrolló este Glosario para garantizar una comprensión común de los términos utilizados frecuentemente en la gestión de riesgos de seguridad.

Los términos y definiciones se han extraído de una variedad de recursos confiables, incluidas las propias publicaciones de GISF. También han sido informados por un grupo de trabajo de miembros del GISF.

El Glosario GISF también está disponible en línea en cuatro idiomas: inglés, francés, español y árabe. Puede encontrar las versiones en línea en [gisf.ngo](http://gisf.ngo).

## Acerca de Global Interagency Security Forum (GISF)

El Global Interagency Security Forum (GISF) es una red diversa de organizaciones activas en los ámbitos de la ayuda humanitaria, el desarrollo internacional, los derechos humanos, y la protección del medio ambiente que, además, valora el papel de la gestión de riesgos de seguridad (GRS) en la ejecución de sus operaciones y programas. En un panorama mundial en rápida evolución, GISF valora la importancia de la documentación, adaptación e innovación continuas de las políticas y prácticas de gestión de riesgos de seguridad. Por esta razón, aquí adoptamos un enfoque inclusivo para la gestión de los riesgos de seguridad y no creemos en soluciones de seguridad 'universales'. Reconocemos que cada miembro del personal se enfrenta a riesgos diferentes, en función de la diversidad de su perfil personal, cargo, contexto y organización. En resumen, somos la principal red de GRS y un proveedor que lo reúne todo para el intercambio de información, la gestión del conocimiento, la coordinación y la colaboración.

## Aclaración

GISF CIC es una sociedad limitada registrada en Inglaterra y Gales (número de registro 14937701). Nuestra sede social es Romero House, 55 Westminster Bridge Road, Londres, Inglaterra, SE1 7JB GISF CIC es una organización dirigida por sus miembros. Aunque las referencias a «GISF CIC» en esta aclaración pueden incluir a miembros, observadores, secretarías y otros miembros del personal administrativo de GISF, las perspectivas y opiniones que aquí se expresan no representan necesariamente las opiniones de los donantes ni de otras organizaciones individuales miembro de GISF CIC.

El propósito de la información recogida en esta publicación es exclusivamente informativo. La información que aquí se presenta ha sido proporcionada por GISF CIC y, aunque hacemos todo lo posible para mantener nuestra información lo más completa y precisa posible, no podemos garantizar en ningún momento, ni explícita ni implícitamente,


que esta información sea totalmente completa, exacta, fiel o adecuada. Esta guía ha sido posible gracias a la generosidad del pueblo estadounidense a través de la USAID. El contenido de este documento es responsabilidad de Global Interagency Security Forum y no necesariamente representa las opiniones y posturas de USAID o el gobierno de los EE.UU.

© 2025 Global Interagency Security Forum

# A

## Abuso

 **Traducción:** abuse

 **Términos relacionados:** abuso de poder; acoso

Acto deliberado con efectos negativos reales o potenciales sobre la seguridad, el bienestar, la dignidad y el desarrollo de una persona.

Suele ocurrir en el contexto de una relación de autoridad, responsabilidad, confianza o poder.

Adaptación de Discussion Paper: Review of Existing Definitions and Explanations of Abuse, Neglect, Exploitation and Violence against Children, The Alliance for Child Protection in Humanitarian Action.

## Abuso de poder

 **Traducción:** abuse of power

 **Términos relacionados:** abuso


Uso de una posición de influencia, poder o autoridad para el beneficio propio y/o para perjudicar o coaccionar a otra persona o ponerla en desventaja.

En las ONG, puede cometerlo cualquier persona con poder sobre otra, p. ej., un directivo, un trabajador humanitario, un donante, etc.

Adaptación de Security Incident Information Management Handbook, GISF.

## Abuso sexual

 **Traducción:** sexual abuse


 **Términos relacionados:** abuso; violación; agresión sexual; explotación sexual

Intrusión física real o amenaza de intrusión física de naturaleza sexual, ya sea por la fuerza o en condiciones desiguales o coercitivas. Incluye agresión sexual y violación.

Adaptación de UN Glossary on Sexual Exploitation and Abuse.

## Acceso humanitario

 **Traducción:** humanitarian access

 **Términos relacionados:** negociación humanitaria

La capacidad de los actores humanitarios para llegar a las poblaciones afectadas, así como la capacidad de la población afectada para acceder a la asistencia y los servicios.

Definición adaptada de Oficina de Coordinación de Asuntos Humanitarios de las Naciones Unidas.

## Accidente

 **Traducción:** accident

 **Términos relacionados:** incidente


Un suceso involuntario, normalmente repentino, que provoca lesiones, daños, pérdidas o perjuicios a una organización, su personal y/o sus programas.

Los accidentes suelen estar asociados a eventos de seguridad, como incendios, colisiones de vehículos, etc., a menos que haya un elemento de intencionalidad.

Adaptación de Security Incident Information Management Handbook, GISF.

## Aceptación del riesgo

 **Traducción:** risk acceptance

 **Términos relacionados:** criticidad de los programas; actitud ante el riesgo; capacidad ante el riesgo; umbral de riesgo

El nivel de riesgo que una organización, grupo o individuo quiere asumir para alcanzar objetivos específicos.

Adaptación de Parteneriados y gestión de riesgos de seguridad: Guía de acción conjunta para organizaciones de ayuda locales e internacionales, GISF.

## Acoso

 **Traducción:** harassment


 **Términos relacionados:** abuso

Un acto de acciones continuas no deseadas, dirigidas a una persona, que causa angustia o malestar.

Esto puede incluir acoso sexual, intimidación, acoso racial y otras formas de comportamiento discriminatorio.

## Acoso sexual

 **Traducción:** sexual harassment

 **Términos relacionados:** abuso sexual; explotación sexual; agresión sexual

Conjunto de comportamientos y prácticas inaceptables e indeseables de naturaleza sexual que pueden incluir, pero no se limitan a, sugerencias o exigencias sexuales, solicitudes de favores sexuales y conducta o gestos sexuales, verbales o físicos, que son o podrían ser percibidos justamente como ofensivos o humillantes.

El acoso sexual se asocia comúnmente con el lugar de trabajo, pero se amplía para incluir cualquier comportamiento inaceptable hacia las poblaciones afectadas en cualquier contexto.

Adaptación de UN Glossary on Sexual Exploitation and Abuse.

## Actividad armada

🇬🇧 **Traducción:** armed activity

🔗 **Términos relacionados:** grupos armados no estatales (GANE); rebelión armada

Acciones que implican el uso de armas, a menudo llevadas a cabo por militares, paramilitares, fuerzas del orden o grupos insurgentes y delictivos.

En el contexto de la gestión de riesgos de seguridad, las actividades armadas incluyen diversos riesgos y escenarios potenciales, incluidos los ataques terroristas, robos a mano armada, violencia política y agitación social.

Adaptación de Security Incident Information Management Handbook, GISF.

## Agitación social

🇬🇧 **Traducción:** civil unrest

Término general para describir un amplio espectro de actos grupales violentos y no violentos.

La agitación social puede manifestarse como violencia política limitada (como actos de “terrorismo”, asesinatos individuales, etc.), acción colectiva violenta esporádica (como disturbios) o acción colectiva no violenta y levemente violenta (como protestas, manifestaciones, etc.), todas estas tienden a ocurrir en tiempos de paz.

Definición adaptada de la Oficina de las Naciones Unidas para la Reducción del Riesgo de Desastres (UNDRR).

## Agresión sexual

🇬🇧 **Traducción:** sexual assault

🔗 **Términos relacionados:** abuso sexual; violación; explotación sexual

Acto de contacto sexual sobre el cuerpo de otra persona sin su consentimiento.

Adaptación de UN Glossary on Sexual Exploitation and Abuse.

## Allanamiento

🇬🇧 **Traducción:** burglary

🔗 **Términos relacionados:** hurto; robo

Entrada ilegal en la propiedad, generalmente con intención de hurto, sin el uso de un arma (también conocido como irrupción o invasión de propiedad).

Adaptación de Security Incident Information Management Handbook, GISF.

## Amenaza

🇬🇧 **Traducción:** threat

🔗 **Término relacionado:** peligro

Un acto potencial que puede resultar en daño o lesión al personal, o pérdida o daño a la propiedad o programas de una organización.

Adaptación de Security & Safety Training Pack, GISF.

## Amenaza de cierre

🇬🇧 **Traducción:** threat of closure

🔗 **Término relacionado:** cierre obligatorio

Eventos que podrían provocar el cierre obligatorio de una actividad, programa u organización.

Adaptación de Security Incident Information Management Handbook, GISF.

## Amenaza remota

🇬🇧 **Traducción:** remote threat

🔗 **Términos relacionados:** ciberataque

Eventos en los que la organización o un miembro del personal recibe una amenaza emitida por algún mecanismo remoto, no en persona (p. ej., correo electrónico, mensaje de texto, teléfono o amenazas generales emitidas en un sitio web o redes sociales).

Incluye amenazas directas emitidas durante protestas y manifestaciones.

Adaptación de Security Incident Information Management Handbook, GISF.

## Análisis de género

🇬🇧 **Traducción:** gender analysis

🔗 **Términos relacionados:** género

Examen de las relaciones entre los diferentes géneros y su acceso y control de los recursos, sus roles y las limitaciones que enfrentan entre sí.

Debe integrarse un análisis de género en la evaluación de las necesidades humanitarias y en todas las evaluaciones sectoriales o análisis de situación para asegurar que las injusticias y desigualdades basadas en el género no se vean exacerbadas por las intervenciones humanitarias y que, cuando sea posible, se promueva una mayor igualdad y justicia en las relaciones de género.

Adaptación de Género y Seguridad: Directrices para la transversalización del género en la gestión de riesgos de seguridad, GISF.

## Análisis de incidentes

🇬🇧 **Traducción:** incident analysis

🔗 **Términos relacionados:** gestión de información sobre incidentes de seguridad

El examen sistemático de incidentes (como violaciones de seguridad, accidentes de seguridad u otros eventos disruptivos) para comprender sus causas, impactos e implicaciones.

El objetivo del análisis de incidentes es identificar las deficiencias en las medidas de seguridad, mejorar las estrategias de respuesta y prevenir incidentes futuros.

Adaptación de Security Incident Information Management Handbook, GISF.

## Análisis del contexto

🇬🇧 **Traducción:** context analysis

Proceso sistemático de comprensión del entorno en el que opera una organización para identificar posibles amenazas y vulnerabilidades de seguridad.

A menudo implica una actividad para identificar los factores políticos, económicos, sociales, tecnológicos, ambientales y legales (p. ej., PESTAL) factores que influyen en el riesgo en que el contexto donde su organización trabaja y proporciona información sobre cómo estos factores pueden afectar a su organización, personal y programas.

Adaptación de Seguridad en práctica: herramientas de gestión de riesgos para organizaciones de ayuda humanitaria, GISF.

## Antiterrorismo

🇬🇧 **Traducción:**  
counter-terrorism

🔗 **Términos  
relacionados:**  
terrorismo

Acciones y estrategias utilizadas por los gobiernos y las fuerzas de seguridad (policía, ejército) para monitorear, interrumpir, prevenir e investigar actividades terroristas.

Por ejemplo, las leyes antiterroristas y otras medidas destinadas a limitar el suministro de fondos a grupos específicos con el fin de impedir que cometan actos terroristas.

## Apetito de riesgo

🇬🇧 **Traducción:** risk  
attitude

La cantidad o tipo de riesgo que una organización está dispuesta a buscar, aceptar o tolerar.

## Arma biológica

🇬🇧 **Traducción:**  
biological weapon

🔗 **Términos  
relacionados:**  
arma química;  
arma nuclear; arma  
radiológica

Instrumento o dispositivo utilizado para diseminar organismos patógenos o toxinas producidas por organismos vivos con el fin de dañar o matar.

Adaptación de Convención sobre las armas biológicas, Oficina de Asuntos de Desarme de las Naciones Unidas.

## Arma nuclear

🇬🇧 **Traducción:** nuclear  
weapon

🔗 **Términos  
relacionados:**  
arma biológica;  
arma química; arma  
radiológica

Dispositivo que utiliza una reacción nuclear para crear una explosión mucho más potente que la de los explosivos convencionales.

UN Geneva/Violaine Martin

### Suiza

Se lleva a cabo una reunión de las Naciones Unidas para discutir las armas biológicas.

United States Air Force


### Estados Unidos de América

Las armas nucleares se exhiben en el Museo Nacional de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos.




## Arma química

 **Traducción:** chemical weapon

 **Términos relacionados:** arma biológica; arma nuclear; arma radiológica

## Arma radiológica

 **Traducción:** radiological weapon

 **Términos relacionados:** arma química; arma biológica; arma nuclear

## Arresto

 **Traducción:** arrest

 **Términos relacionados:** detención

Instrumento o dispositivo utilizado para dispersar compuestos químicos, generalmente agentes tóxicos, con el fin de matar, herir o incapacitar personas.

Definición adaptada de la Organización para la Prohibición de las Armas Químicas.

Arma que dispersa agentes radiactivos para causar lesiones o contaminación o daños (también denominada “bombas sucias”).


Definición adaptada de International Risk Management Institute, Inc (IRMI).


La detención y captura de una persona o grupo por una autoridad oficial (policial o militar) en relación con un delito, falta o infracción y cuando la persona no está en libertad.

Para que un arresto sea legal, la parte que efectúa el arresto debe estar facultada para ello y el arresto debe llevarse a cabo de acuerdo con la ley.

Adaptación de Security Incident Information Management Handbook, GISF

## Artefacto explosivo improvisado (AEI)

 **Traducción:** improvised explosive device (IED)

 **Términos relacionados:** explosivos; restos explosivos de guerra (REG); municiones sin detonar (MUSD)

## Asesor de respuesta

 **Traducción:** response consultant

Dispositivo colocado o fabricado de manera improvisada que incorpora sustancias químicas destructivas, letales, nocivas, pirotécnicas o incendiarias y diseñado para destruir, incapacitar, acosar o distraer.

Puede incorporar suministros militares, pero normalmente está fabricado con componentes no militares.

Definición adaptada de Servicio de las Naciones Unidas de Acción contra las Minas.

Un asesor externo especializado en incidentes de alto riesgo que puede apoyar a las organizaciones en el desarrollo e implementación de una estrategia de respuesta eficaz.

Por ejemplo, un asesor de respuesta puede proporcionar asesoramiento y apoyo en la gestión de incidentes como el rapto, secuestro, detención, ciberespionaje, etc.

Adaptación de Abduction and Kidnap Risk Management, GISF.

## Ataque

🇬🇧 **Traducción:** attack

🔗 **Términos relacionados:** ataque digital

Acto dirigido a una organización, su personal y/o programas con la intención de causar daños, perjuicios, lesiones o la muerte.

Los ataques suelen manifestarse como actos físicos violentos dirigidos contra una o más personas. Sin embargo, también pueden manifestarse en el espacio digital, tanto con ataques directos (p. ej., virus informáticos) como indirectos (p. ej., correos electrónicos fraudulentos) que buscan dañar o perjudicar una organización y a su personal.

Adaptación de Seguridad en práctica: herramientas de gestión de riesgos para organizaciones de ayuda humanitaria, GISF.

## Atención posterior

🇬🇧 **Traducción:** aftercare

🔗 **Términos relacionados:** primeros auxilios psicológicos

La prestación de apoyo psicosocial, apoyo médico continuo y apoyo práctico después de un incidente (por ejemplo, tratamiento médico, apoyo a la salud mental, licencia remunerada adicional).

Se brinda atención posterior a las víctimas, al personal involucrado, a su familia y otras personas que puedan haber sido afectadas por el incidente o que puedan haber estado involucradas en la respuesta a la crisis.

Adaptación de Managing the Message: Communication and media management in a security crisis, GISF.

## Auditoría de seguridad

🇬🇧 **Traducción:** security audit

Revisión interna o externa basada en la evidencia que evalúa la eficacia del marco de gestión de riesgos de seguridad para permitir el cumplimiento de los objetivos de la organización, su implementación y si la organización está cumpliendo con sus responsabilidades del deber de cuidado hacia el personal.

Existen dos tipos de auditorías de gestión de riesgos de seguridad: auditorías organizativas que revisan las disposiciones de gestión de riesgos de seguridad en toda la organización; auditorías en los países y las ubicaciones que examinan el enfoque y los sistemas de gestión de riesgos de seguridad en un país o zona específicos.

Adaptación de Gestión de riesgos de seguridad: una guía básica para las ONG pequeñas, GISF.

## Autoridad decisoria (AD)

🇬🇧 **Traducción:** decision-making authority (DMA)

🔗 **Términos relacionados:** equipo de análisis de incidentes (EAI); equipo de gestión de crisis (EqGC)

La(s) persona(s) o grupo responsable de tomar decisiones estratégicas y que son responsables del éxito o fracaso de cualquier acción.

Durante una crisis, la autoridad decisoria se encarga de garantizar que el equipo de gestión de crisis (EqGC) pueda gestionar el incidente con eficacia. Aprueban la estrategia de gestión de incidentes, pero no participan en la gestión cotidiana de la crisis.

Adaptación de Abduction and Kidnap Risk Management, GISF.

# B

## **Bienestar**

 **Traducción:**  
wellbeing

El estado holístico de salud física, mental, social y emocional y la resiliencia de una persona o comunidad afectada por una crisis, con especial atención a la promoción de la dignidad, la seguridad y el acceso a servicios y apoyo esenciales.

| Adaptación de UN Glossary on Sexual Exploitation and Abuse.

# C

## Cadena de comunicación

🇬🇧 **Traducción:**  
communications tree

Una lista de distribución de teléfono, texto, correo electrónico y redes sociales para todas las partes interesadas e individuos que pueda ser necesario contactar en una crisis.

Debe tener una indicación clara de quién es responsable de contactar a cada grupo o persona en la lista y en qué formato. Esto permite que la información fluya rápidamente.

| Adaptación de Crisis Communication for Charities, GISF.

## Capacidad ante el riesgo

🇬🇧 **Traducción:** risk capacity

Una evaluación objetiva de los niveles de riesgo que la organización puede mantener dada su huella operativa y sus recursos, así como sus capacidades y experiencia en gestión de riesgos.

🔗 **Términos relacionados:**  
umbral de riesgo

## Cargos

🇬🇧 **Traducción:** charges

Acusación formal hecha por una autoridad gubernamental afirmando que una persona u organización ha cometido un delito.

🔗 **Términos relacionados:**  
arresto; detención

| Adaptación de Security Incident Information Management Handbook, GISF.

## Ciberataque

🇬🇧 **Traducción:** cyber attack

🔗 **Términos relacionados:** ciberespionaje

Un intento de dañar, interrumpir u obtener acceso no autorizado a sistemas, redes o dispositivos informáticos (también conocido como delito cibernético o hackeo).

Definición adaptada de National Cyber Security Centre.

## Ciberespionaje

🇬🇧 **Traducción:** cyber exploitation

🔗 **Términos relacionados:** ciberataque; ciberseguridad

Acto de supervisión y espionaje relacionado con sistemas informáticos, a menudo durante un período prolongado, con el fin de obtener información o copiar datos de estos sistemas (también denominado espionaje cibernético).

## Ciberseguridad

🇬🇧 **Traducción:** cyber security

🔗 **Términos relacionados:** ciberataque; ciberespionaje

Protección de dispositivos, servicios, redes y datos contra accesos no autorizados, ataques, daños o hurto.

La ciberseguridad implica identificar, evaluar y mitigar los riesgos relacionados con los activos digitales para garantizar la confidencialidad, integridad y disponibilidad de la información.

## Cierre de oficinas

🇬🇧 **Traducción:** office closure

🔗 **Términos relacionados:** suspensión

La decisión de cerrar una oficina en respuesta a eventos específicos o al entorno operativo.

Adaptación de Security Incident Information Management Handbook, GISF.

## Cierre obligatorio

🇬🇧 **Traducción:** forced closure

## Cifra objetivo de liquidación

🇬🇧 **Traducción:** target settlement figure

🔗 **Términos relacionados:** rescate

Una orden de un gobierno u otras autoridades para detener las operaciones en un país o territorio.

Adaptación de Security Incident Information Management Handbook, GISF.

La cifra que se busca acordar en una negociación.

Aunque generalmente se utiliza para referirse a una cifra económica en respuesta a una petición de rescate, también puede utilizarse para referirse a concesiones no económicas, por ejemplo, la prestación de servicios.

Adaptación de Abduction and Kidnap Risk Management, GISF.

## Colaboración de seguridad

🇬🇧 **Traducción:** security collaboration


🔗 **Términos relacionados:** Salvar Vidas Juntos (SLT; por sus siglas en inglés)

Organizaciones que actúan de manera conjunta para abordar preocupaciones comunes en materia de seguridad y acceso, compartir información sobre incidentes y riesgos dentro del entorno operativo, además, fortalecer su capacidad colectiva para minimizar los riesgos para su personal, activos, programas y reputación.

Adaptación de NGO Security Collaboration Guide, GISF.

## Compartir riesgos

 **Traducción:** risk sharing

 **Términos relacionados:** transferencia de riesgos

## Comunicado

 **Traducción:** holding statement

Compartir equitativamente la responsabilidad entre las organizaciones como parte de un partenariado por los riesgos que les afectan a ambos.

Adaptación de *Partenariados y gestión de riesgos de seguridad: Guía de acción conjunta para organizaciones de ayuda locales e internacionales*, GISF.

Una declaración inicial dada a conocer a los medios de comunicación una vez ocurrido un incidente crítico o que los medios de comunicación han retomado, para evitar especulaciones y distorsiones de los hechos.

Un comunicado reconoce la situación, pero no hace comentarios sobre cómo piensa responder o las acciones que tomará.

Adaptación de *Managing the Message: Communication and media management in a security crisis*.

## Confidencialidad

 **Traducción:** confidentiality

 **Términos relacionados:** divulgación

Un conjunto de reglas o la promesa de mantener información específica en privado, o de divulgar información solo a un número limitado de personas.

Mantener la confidencialidad significa no revelar ninguna información en ningún momento a ninguna parte sin el consentimiento informado del interesado.

Adaptación de *Safeguarding definitions and reporting mechanisms for UK NGOs*, Bond UK.

## Consentimiento informado

 **Traducción:** informed consent

Proceso por el cual el personal da su acuerdo o permiso basado en una clara apreciación y comprensión de los riesgos, implicaciones y consecuencias futuras de una acción o decisión.

El consentimiento informado es fundamental para el deber de cuidado; es vital que el personal pueda discutir las preocupaciones y decir “no” a un rol, viaje o situación que siente que compromete su seguridad o protección.

## Contexto inseguro

🇬🇧 **Traducción:**  
insecure context

## Continuidad de las operaciones

🇬🇧 **Traducción:**  
business continuity

Un entorno en el que la capacidad de operar se ve afectada por la falta de seguridad.

Las diferentes organizaciones crearán sus propias clasificaciones de niveles de contextos inseguros basándose en sus procesos individuales de gestión de riesgos (p. ej., bajo, medio, alto, extremo).

La planificación estratégica y de procedimiento que una organización lleva a cabo para garantizar que las funciones esenciales puedan continuar durante y después de un evento disruptivo.

Este es un paso crítico para mantener la resiliencia, proteger los activos y minimizar el tiempo de inactividad ante diversas amenazas a la seguridad.

Adaptación de Estrategia de Gestión de Riesgos de Seguridad (GRS) y Desarrollo de Políticas: Una guía interfuncional, GISF.

### Ucrania

Las áreas activas de conflicto a menudo se definen como contextos inseguros.



## Contratación de seguridad privada

🇬🇧 **Traducción:** private security contracting

🔗 **Términos relacionados:**  
empresas militares privadas; servicios de seguridad privada (SSP)

## Control

🇬🇧 **Traducción:** control

🔗 **Términos relacionados:**  
mitigación de riesgos

## Convoy

🇬🇧 **Traducción:** convoy

La práctica por la cual una organización subcontrata ciertas funciones a un proveedor de servicios de seguridad privada.

Adaptación de Private security contracting in the humanitarian sector: time to take responsibility, GISF.

Medida y/o mecanismo que mantiene y/o modifica el riesgo.

Un control en la gestión de riesgos de seguridad incluye cualquier proceso, política, procedimiento, dispositivo o práctica para mitigar el riesgo. Estos controles pueden ser de carácter preventivo (p. ej., seguridad física), investigativo (p. ej., auditorías y revisiones) o correctivo (p. ej., respuesta a incidentes).

Definición adaptada de ISO 31000: 2018.

Grupo de vehículos (o buques) que viajan juntos de forma organizada con fines de apoyo y protección mutua.

Adaptación de Informe de Buena Práctica 8: Gestión de la seguridad de las operaciones en entornos violentos.

## Coordinación civil-militar

 **Traducción:** civil-military coordination

Diálogo e interacción esenciales entre las fuerzas militares y las organizaciones humanitarias/actores civiles para promover los principios humanitarios, garantizar el acceso, proteger al personal y a los beneficiarios y, en algunos casos, apoyar la prestación de asistencia.


Los términos alternativos incluyen CMCoord e Interacción Humanitaria Militar (IHM).

La coordinación civil-militar es un concepto humanitario, mientras que la cooperación civil-militar (CCIMI) es el concepto militar.

Definición adaptada de NGO Security Toolbox, GISF.

## Crisis

 **Traducción:** crisis


 **Términos relacionados:** incidente; incidente crítico


Un evento (o serie de eventos) que altera significativamente el funcionamiento normal de una organización y tiene graves consecuencias para miembros individuales del personal u organización, lo que requiere una respuesta inmediata más allá de los mecanismos de gestión normales para restaurar el orden y la normalidad.

Las crisis pueden incluir eventos que amenazan la reputación, la imagen, los programas, los activos, la estabilidad financiera o la seguridad de su personal. En este último caso, una crisis puede ser precipitada por un incidente crítico.

Adaptación de Crisis Management of Critical Incidents, GISF.

## Criticidad de los programas

 **Traducción:** programme criticality

 **Términos relacionados:** aceptación del riesgo; apetito de riesgo; nivel de riesgo; diagnóstico de riesgos

Un marco utilizado para la toma de decisiones sobre el riesgo aceptable que garantice que el impacto y las necesidades de los programas y actividades se equilibren con los riesgos de seguridad.

La criticidad de los programas se evalúa en cuatro niveles: PC4 equivale a un nivel bajo de riesgo aceptable y PC1 a un nivel muy alto de riesgo aceptable.

Definición adaptada de UN Programme Criticality.

## Cultura de seguridad

 **Traducción:** security culture

Un sistema de suposiciones, valores y creencias compartidos que rigen el comportamiento de las personas en las organizaciones con respecto a la seguridad específicamente.

Es la forma en que una organización entiende “la manera en que hacemos las cosas aquí” en lo que respecta a la gestión de riesgos de seguridad.

Adaptación de Gestión de riesgos de seguridad: una guía básica para las ONG pequeñas, GISF.



# D

## **Daños causados a la propiedad**

🇬🇧 **Traducción:**  
property damage

Cualquier daño o peligro que se haga a la propiedad de una organización, ya sea involuntariamente (p. ej., desastres naturales, accidentes) o intencionalmente (p. ej., disturbios que causan daños a la propiedad, incendios provocados).

Adaptación de Security Incident Information Management Handbook, GISF.

## **Datos personales**

🇬🇧 **Traducción:**  
personal data

Cualquier dato que directa o indirectamente identifique o pueda utilizarse para identificar a un individuo vivo (término alternativo: información de identificación personal).

🔗 **Términos relacionados:**  
seguridad de la información

Estos podrían ser datos sobre miembros de la comunidad, personal o voluntariado.

Adaptación de Communications Technology and Humanitarian Delivery: Challenges and opportunities for security risk management, GISF.

## Deber de cuidado

🇬🇧 **Traducción:** duty of care

🔗 **Términos relacionados:** responsabilidad

El deber de cuidado es la obligación moral y, en muchos casos, legal de un empleador de proporcionar un nivel razonable de cuidado hacia su personal y mitigar, o abordar de otra manera, todos los riesgos previsibles que puedan dañar o lesionar a sus empleados, a quienes actúan en su nombre, o sobre quienes tiene un nivel de responsabilidad.

Las obligaciones legales variarán según la jurisdicción de la legislación vigente y el deber de cuidado no se limita a las relaciones contractuales, como las que existen entre un empleador y un empleado. El grado de responsabilidad que una organización tiene hacia un individuo también puede determinarse por el grado en que la organización controla el entorno de trabajo o las actividades. Las obligaciones del deber de cuidado a menudo se extienden a quienes actúan en nombre de la organización, incluido el personal, el voluntariado, consultores, visitantes, dependientes y, en algunos casos, las poblaciones afectadas.

Adaptación de *Partenariados y gestión de riesgos de seguridad: Guía de acción conjunta para organizaciones de ayuda locales e internacionales*, GISF.



## Declaración de (actitud ante) riesgos

🇬🇧 **Traducción:** risk (attitude) statement

Una breve explicación de cómo los riesgos de la GRS se relacionan con la estrategia general de la organización y pueden afectarla, con base en su misión, fines, objetivos y contexto operativo. Especifica ante qué hay actitud cero, ante qué hay una actitud prudente y por qué en algunas circunstancias podría haber un mayor nivel de actitud ante el riesgo.

Establecer una declaración de actitud ante el riesgo organizativa específica para la GRS puede permitir evaluaciones más significativas de los riesgos que son pertinentes para alcanzar los objetivos organizativos. Sin el marco proporcionado por su actitud ante el riesgo, es más difícil para los equipos de GRS actuar mediante las acciones cuando sea necesario.

Adaptación de Estrategia de Gestión de Riesgos de Seguridad (GRS) y Desarrollo de Políticas: Una guía interfuncional, GISF.

## Desaparición

🇬🇧 **Traducción:** missing

🔗 **Términos relacionados:** secuestro; detención

Un incidente en el que un funcionario ha desaparecido. En este caso, no hay información disponible y no se establece contacto.

Adaptación de Security Incident Information Management Handbook, GISF.

## Desastres naturales

🇬🇧 **Traducción:** natural disaster

Fenómeno físico de origen natural que altera gravemente el funcionamiento de una comunidad y que excede su capacidad de hacerle frente utilizando sus propios recursos.

Los desastres naturales pueden incluir terremotos, volcanes, huracanes, tornados, tormentas que producen daños (granizo, inundaciones repentinas, etc.), inundaciones, tsunamis, etc.

Definición adaptada de La Federación Internacional de Sociedades de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja.

## Desinformación

🇬🇧 **Traducción:** disinformation


🔗 **Términos relacionados:** información errónea

Información falsa o inexacta que se comparte con la intención explícita de engañar o causar daño.

Adaptación de Frontline Negotiations - How to manage misinformation.

## Destrucción de datos

 **Traducción:** data destruction

 **Términos relacionados:** ciberseguridad; respaldo de datos

Proceso de destrucción de datos almacenados en discos duros y otros soportes electrónicos de manera que sean completamente ilegibles e inaccesibles o inutilizables para fines no autorizados (también denominado eliminación de datos o destrucción).

La gestión de la información de seguridad requiere que la información sensible esté claramente separada de la información rutinaria en caso de que los datos deban ser destruidos rápidamente.

| Adaptación de Security Incident Information Management Handbook, GISF.

## Detención

 **Traducción:** detention

 **Términos relacionados:** arresto; secuestro

Proceso de retener a una o más personas en contra de su voluntad por un individuo o grupo. Aunque puede que no haya intención de causar daño, tampoco hay un plazo claro o una condición previa para su liberación.

Las razones de la detención pueden ir desde un crimen o delito percibido, problemas de documentación, descontento con una organización o sus programas, hasta preocupaciones por la “seguridad” de los detenidos. La detención puede convertirse en un arresto cuando la autoridad encargada de la detención formula cargos oficiales.

| Adaptación de Abduction and Kidnap Risk Management, GISF.

## Discriminación

 **Traducción:** discrimination


 **Términos relacionados:** inclusión

El trato injusto o perjudicial de individuos o grupos basado en características protegidas como la “raza”, el grupo étnico, el género, la edad, la orientación sexual, una discapacidad, la religión u otros atributos personales.

Implica acciones, políticas o prácticas que resultan en oportunidades o resultados desiguales para ciertos grupos, a menudo perpetuando la desigualdad o exclusión social.

## Discurso de odio

 **Traducción:** hate speech

 **Términos relacionados:** información errónea; desinformación; información manipulada

Todas las formas de expresión (texto, imágenes, audio, vídeo) que difundan, inciten, promuevan o justifiquen el odio y la violencia basados en la intolerancia, generalmente contra rasgos de identidad (género, religión, grupo étnico, orientación sexual, etc.).

El discurso de odio puede contener una mezcla de información errónea, desinformación y rumores que son explotados por los agresores.

## Diversidad, equidad e inclusión (DEI)

🇬🇧 **Traducción:** diversity, equity and inclusion (DEI)

🔗 **Términos relacionados:** inclusión; discriminación

## Divulgación

🇬🇧 **Traducción:** disclosure

🔗 **Términos relacionados:** confidencialidad

Se refiere a estrategias y prácticas destinadas a crear un lugar de trabajo donde se valoren diversas perspectivas, se proporcionen oportunidades equitativas y todas las personas se sientan incluidas y respetadas.

A menudo implica establecer políticas, estructuras, sistemas y programas organizativos que promuevan más diversidad, equidad e inclusión.

El proceso de revelar información. La divulgación suele hacerse con cierto grado de confidencialidad.

Se refiere a cómo una persona se entera sobre un evento/experiencia. La divulgación a menudo es un proceso en lugar de un evento único/específico.

Adaptación de Safeguarding definitions and reporting mechanisms for UK NGOs, Bond UK.

# E

## Ejecución extrajudicial

🇬🇧 **Traducción:** extrajudicial killing

El asesinato ilícito y deliberado de personas por las autoridades gubernamentales u otros actores sin la sanción de ningún procedimiento judicial o proceso legal. Cuando alguien en un cargo oficial mata deliberadamente a una persona sin ningún proceso legal.

Esas privaciones arbitrarias de la vida, que también pueden ser llevadas a cabo por milicias, escuadrones de la muerte u otros agentes no estatales, a menudo están dirigidas a opositores políticos, activistas o grupos marginados.

| Definición adaptada de OMCT – SOS-Torture Network.

## Ejercicio de gestión de crisis (EGC)

🇬🇧 **Traducción:** crisis management exercise (CME)

🔗 **Términos relacionados:** planificación de escenarios

Una actividad controlada, concebida para simular situaciones de la vida real con fines de formación y con el objetivo de evaluar las capacidades de gestión de crisis y poner a prueba los procedimientos y los planes de respuesta.

El EGC es una herramienta proactiva utilizada para desarrollar progresivamente la capacidad de una organización para gestionar una amplia variedad de situaciones críticas que afectan al personal y a las operaciones.

| Adaptación de NGO crisis management exercise manual, GISF.

## Emboscada

🇬🇧 **Traducción:** ambush

Un ataque sorpresivo realizado desde una posición oculta.

Las emboscadas a menudo se utilizan para obligar a uno o varios vehículos a detenerse para que los asaltantes puedan robar, raptar o atacar a los ocupantes.

Adaptación de Informe de Buena Práctica 8: Gestión de la seguridad de las operaciones en entornos violentos.

## Empresas militares privadas (EMP)

🇬🇧 **Traducción:** private military companies (PMCs)

🔗 **Términos relacionados:** contratación de seguridad privada; servicios de seguridad privada (SSP)

Entidades comerciales privadas que prestan servicios militares y/o de seguridad y tienen acceso a mayores recursos militares que los servicios de seguridad privada (SSP).

Sus servicios incluyen la realización de operaciones ofensivas y defensivas.

Definición adaptada de Comité Internacional de la Cruz Roja (CICR).



## Encarcelamiento

🇬🇧 **Traducción:** imprisonment

🔗 **Términos relacionados:** arresto; detención

La retención de un funcionario en un lugar conocido o desconocido, como una prisión, a menudo después de cargos formales.

Adaptación de Security Incident Information Management Handbook, GISF.

## Enfoque de aceptación

🇬🇧 **Traducción:** acceptance approach

🔗 **Términos relacionados:** estrategia de aceptación; estrategia de seguridad; estrategia de disuasión; estrategia de protección

Un enfoque para la gestión de riesgos de seguridad que trata de anular una amenaza estableciendo relaciones con las comunidades locales y las partes interesadas pertinentes en la zona de operaciones, y obteniendo su aceptación y consentimiento para la presencia de la organización y su trabajo.

En la gestión de riesgos de seguridad, la aceptación implica reconocer ciertos riesgos y optar por tolerarlos cuando el costo de la prevención es demasiado alto en comparación con el impacto potencial. Complementa la protección, que se centra en salvaguardar los activos mediante medidas defensivas, y la disuasión, que pretende desalentar las amenazas dejando claras las consecuencias de un ataque. En conjunto, estas estrategias forman un enfoque equilibrado para gestionar los riesgos de seguridad de manera eficiente y eficaz.

Adaptación de Informe de Buena Práctica 8: Gestión de la seguridad de las operaciones en entornos violentos.

## Equipo de análisis de incidentes (EAI)

🇬🇧 **Traducción:** incident management team (IMT)

🔗 **Términos relacionados:** incidente crítico; equipo de gestión de crisis (EqGC); autoridad decisoria (AD)

## Equipo de gestión de crisis (EqGC)

🇬🇧 **Traducción:** crisis management team (CMT)

🔗 **Términos relacionados:** equipo de análisis de incidentes (EAI); autoridad decisoria (AD)

Un grupo formado específicamente para gestionar un incidente crítico, generalmente ubicado en el país, o cerca de donde ocurrió o está ocurriendo el incidente.

Adaptación de Crisis Management of Critical Incidents, GISF.

Grupo creado, designado y activado con el fin de gestionar la respuesta de una organización a una crisis y servir de enlace con todas las partes interesadas involucradas.

La composición y el papel del EqGC varían según el tipo de crisis o situación, su ubicación y el nivel de apoyo requerido. Algunas organizaciones tienen EqGC en sus oficinas centrales y EAI a nivel nacional y local, mientras que otras se refieren a los EqGC a todos los niveles.

Adaptación de Crisis Management of Critical Incidents, GISF.

## Equipo de protección personal (EPP)

🇬🇧 **Traducción:** personal protective equipment (PPE)

Equipo utilizado para prevenir o minimizar la exposición a amenazas y peligros.

Los EPP se asocian comúnmente con la protección antibalas como armaduras corporales o cascos. También puede referirse a equipos de protección contra muchas otras amenazas/peligros, p. ej., biológicos o químicos.

Definición adaptada de Organización Mundial de la Salud.

UK Foreign, Commonwealth and Development Office

### Japón

Los trabajadores de rescate usan equipo de protección personal (EPP) mientras buscan sobrevivientes después de un tsunami.





## Establecimiento de salud

🇬🇧 **Traducción:** health facility

Cualquier instalación que proporcione servicios médicos a los pacientes.

Los ejemplos incluyen clínicas, hospitales, laboratorios, hospitales provisionales, instalaciones de educación médica, clínicas móviles, farmacias o depósitos médicos.

Adaptación de Insecurity Insight: Definitions and Methodologies.



## Estrategia de aceptación

🇬🇧 **Traducción:** acceptance strategy

📌 **Términos relacionados:** enfoque de aceptación; estrategia de seguridad; estrategia de disuasión; estrategia de protección

Una estrategia de gestión de riesgos de seguridad que implica establecer relaciones positivas y cultivar y mantener el consentimiento de las comunidades, las autoridades locales, los grupos armados y otras partes interesadas clave.

Una estrategia de aceptación busca reducir o eliminar las amenazas desarrollando y manteniendo una aceptación generalizada de la presencia y las actividades de la organización por parte de las partes interesadas.

Adaptación de Achieving safe operations through acceptance.

## Estrategia de disuasión

🇬🇧 **Traducción:** deterrence strategy

📌 **Términos relacionados:** estrategia de seguridad; estrategia de aceptación; estrategia de protección

Una estrategia de seguridad que implica reducir o eliminar las amenazas al representar una contraamenaza que disuadirá o influirá en los agresores.

Algunos ejemplos son la protección armada, la influencia diplomática y política, la suspensión temporal de actividades o el cierre de programas como estrategia de seguridad.

Adaptación de Seguridad en práctica: herramientas de gestión de riesgos para organizaciones de ayuda humanitaria, GISF.

## Estrategia de protección

🇬🇧 **Traducción:** protection strategy

🔗 **Términos relacionados:** estrategia de aceptación; estrategia de disuasión

Un enfoque de seguridad que busca reducir la exposición del personal a ciertas amenazas mediante la implementación de mecanismos y procedimientos de seguridad.

Incluye procedimientos y planes de seguridad, así como medidas de seguridad física, equipos de comunicación, contar con vehículos confiables, construir muros perimetrales y configurar sistemas de alarma, cuartos de seguridad y suministros de emergencia. Los enfoques de protección también implican sesiones informativas y capacitación en materia de seguridad, y diferentes modos de operación, como la baja visibilidad, gestión remota y colaboración con otras organizaciones en iniciativas de seguridad.

Adaptación de Seguridad en práctica: herramientas de gestión de riesgos para organizaciones de ayuda humanitaria, GISF.

## Estrategia de seguridad

🇬🇧 **Traducción:** security strategy

🔗 **Términos relacionados:** estrategia de aceptación; estrategia de protección; estrategia de disuasión

El método que utiliza una organización para gestionar la seguridad dependiendo del entorno de funcionamiento y los riesgos que existen en ese lugar.

Dentro de la gestión de riesgos de seguridad, las estrategias de seguridad a menudo se asocian con estrategias de aceptación, protección y/o disuasión.

Adaptación de Gestión de riesgos de seguridad: una guía básica para las ONG pequeñas, GISF.

## Estrés

🇬🇧 **Traducción:** stress

🔗 **Términos relacionados:** seguridad psicológica

Una reacción emocional, cognitiva, física o de comportamiento a las presiones cotidianas.

La exposición prolongada o repentina a factores de estrés intenso puede resultar en agotamiento o estrés traumático.

## Evacuación

🇬🇧 **Traducción:** evacuation

🔗 **Términos relacionados:** suspensión; reubicación; evacuación médica; evacuación de víctimas o heridos

Retirar al personal por razones de seguridad a un lugar seguro a través de las fronteras internacionales del país o, en el caso de personas no nacionales, a su país de origen.

Para muchas organizaciones, el traslado de personal a otra ubicación dentro del país se conoce como “reubicación”.

Adaptación de Security & Safety Training Pack, GISF.

## Evacuación de víctimas o heridos (CASEVAC)

🇬🇧 **Traducción:** casualty evacuation (CASEVAC)

🔗 **Términos relacionados:** evacuación; evacuación médica (MEDEVAC)

## Evacuación médica (MEDEVAC)

🇬🇧 **Traducción:** medical evacuation (MEDEVAC)

🔗 **Términos relacionados:** evacuación; evacuación de víctimas o heridos (CASEVAC)

La evacuación de víctimas o heridos se refiere al movimiento de una persona enferma o herida en transporte no médico, sin apoyo médico a bordo.

En una CASEVAC, el énfasis se centra en trasladar urgentemente a una persona con una condición aguda o potencialmente mortal de su ubicación actual al establecimiento médico más cercano para que pueda recibir atención.

La evacuación médica se refiere al traslado de una persona enferma o lesionada en transporte médico especializado (ambulancia o ambulancia aérea) con personal médico capacitado a bordo para que la atención pueda administrarse en ruta.

Las evacuaciones médicas a menudo se utilizan para trasladar a una persona entre instalaciones médicas, ya sea dentro del país o internacionalmente.

## Evaluación de amenazas

🇬🇧 **Traducción:** threat assessment

🔗 **Términos relacionados:** amenaza; peligro

## Evaluación de los riesgos para la seguridad

🇬🇧 **Traducción:** security risk assessment

La práctica de identificar y analizar la naturaleza, el origen, la frecuencia y la concentración geográfica de las amenazas (también denominado análisis de amenazas).

Adaptación de Informe de Buena Práctica 8: Gestión de la seguridad de las operaciones en entornos violentos.

Proceso mediante el cual las organizaciones identifican las diferentes amenazas a la seguridad y la protección que podrían afectar a su personal, activos, programas y reputación, y las analiza de acuerdo con su probabilidad e impacto para determinar el grado de riesgo que implican.

Adaptación de Parteneriados y gestión de riesgos de seguridad: Guía de acción conjunta para organizaciones de ayuda locales e internacionales, GISF.

## Evento de pérdida

🇬🇧 **Traducción:** loss event

🔗 **Términos relacionados:** incidente

Una incidencia que produce una pérdida financiera o un impacto negativo en los activos.

Algunos ejemplos incluyen incidentes de seguridad, crímenes, guerra, peligros naturales o desastres.

## Evitar por poco

 **Traducción:** near miss


Un evento que podría haber resultado peligroso, dañino o en una pérdida para la organización, su personal, activos, programas o reputación, o que podría resultar en impactos más graves (también conocido como estar cerca de o a punto de).

Los incidentes que se evitan por poco también deben ser denunciados e investigados, ya que pueden evitar que otros se involucren y ayudar a comprender cómo está cambiando el contexto de seguridad.

| Adaptación de Security Incident Information Management Handbook, GISF.

## Examen a posteriori

 **Traducción:** after action review (AAR)

 **Términos relacionados:** revisión posterior al incidente

Una evaluación realizada para evaluar las decisiones y acciones que se tomaron durante la respuesta a una crisis o incidente.

Los exámenes a posteriori suelen realizarse una vez concluida la fase de respuesta a la crisis. Un examen a posteriori puede ayudar a identificar las lecciones aprendidas y a abordar las preocupaciones sobre cómo se han gestionado las situaciones. Si bien se trata de un proceso valioso, debe hacerse para informar la planificación y las decisiones futuras.

| Adaptación de SRM Toolkit: Assessments, GISF – Keeping Up With COVID-19: essential guidance for NGO security risk managers (A.6).

## Exclusión


 **Traducción:** exclusion

 **Términos relacionados:** DEI; inclusión

Prácticas o políticas que resultan en que ciertas personas y grupos sean injustamente excluidos o se les niegue el acceso a oportunidades, recursos o participación dentro de una organización.

## Explosivo

 **Traducción:** explosive

 **Términos relacionados:** restos explosivos de guerra; municiones sin detonar

Sustancia que puede estallar violentamente. Algunos ejemplos son las bombas aéreas, las bombas de racimo, las granadas de mano, los artefactos explosivos improvisados (AEI), las minas, los explosivos lanzados desde la superficie, los chalecos suicidas y los artefactos transportados por vehículos.

| Adaptación de Security Incident Information Management Handbook, GISF.

## Explotación sexual

 **Traducción:** sexual exploitation

 **Términos relacionados:** abuso sexual

Cualquier abuso real o intento de abuso de una situación de vulnerabilidad, poder desigual o confianza, con fines sexuales. Incluye beneficiarse monetaria, social o políticamente de la explotación sexual de otra persona.

Esto se logra mediante normas y prácticas de salvaguardia que previenen la explotación, el abuso y el acoso sexuales (EAAS) o la explotación y abuso sexuales (EAS).

| Adaptación de UN Glossary on Sexual Exploitation and Abuse.

## Expulsión

 **Traducción:**  
expulsión

 **Términos relacionados:** cierre obligatorio

Acción o proceso de forzar y/o expulsar a una persona u organización de un lugar (también denominada deportación).

Las expulsiones a menudo son formales y ejecutadas por una autoridad.

| Adaptación de Security Incident Information Management Handbook, GISF.

UNOCHA/Eve Sabbegh



### República Democrática del Congo

Un niño se aloja en un asentamiento para personas desplazadas de sus hogares por las expulsiones.

## Extorsión

 **Traducción:**  
extortion

 **Términos relacionados:**  
soborno

El uso de coacción, intimidación o amenazas contra una persona u organización para obligarla a hacer algo (también conocida como chantaje).

A menudo se utiliza para obtener dinero, una propiedad o patrocinio.

| Adaptación de Security Incident Information Management Handbook, GISF.

# F

## Factor desencadenante

Acontecimiento o situación particular que desencadena una cadena de acontecimientos o acciones específicas.

🇬🇧 **Traducción:** trigger

🔗 **Términos relacionados:** plan de contingencia

## Formación sobre sensibilización para entornos hostiles (HEAT)

Capacitación en seguridad personal basada en escenarios, diseñada para el personal que trabaja en entornos de alto riesgo (también denominada formación en entornos hostiles y primeros auxilios, HEFAT).

🇬🇧 **Traducción:** hostile environment awareness training (HEAT)

HEAT o HEFAT son términos comunes utilizados para describir una amplia gama de capacitación en seguridad basada en simulación, sin embargo, varios proveedores de capacitación pueden utilizar diferentes títulos.

🔗 **Términos relacionados:** capacitación en seguridad

Centre for Safety & Development (CSD)




### Kenia


Los participantes participan en un formación sobre sensibilización para entornos hostiles (HEAT).

## Fraude

 **Traducción:** fraud

 **Términos relacionados:** soborno; extorsión

## Fuego cruzado

 **Traducción:** crossfire

 **Términos relacionados:** tiroteo

## Fuerzas del orden

 **Traducción:** law enforcement

Engaño ilícito o criminal destinado a obtener beneficio económico o personal.

Esto incluye una amplia gama de actividades como malversación, robo de identidad, soborno, falsificación y fraude cibernético.

Cualquier situación en la que haya uso de armas de bajo calibre indiscriminadamente o se disparen armas desde dos o más direcciones que pasen por la misma zona.

En esta situación, las personas pueden no ser objetivo de ataques específicos, pero su presencia las pone en riesgo de que se les dispare.

Los departamentos y agencias gubernamentales que hacen cumplir las leyes, investigan delitos y realizan detenciones.

Los actores no estatales que actúan como un gobierno de facto también pueden hacer cumplir las leyes.

# G

## Género

🇬🇧 Traducción: gender

El género se refiere a la identidad personal y social de un individuo como hombre, mujer o persona no binaria.

Las diferencias sociales entre los géneros están profundamente arraigadas en cada cultura, cambian con el tiempo y tienen amplias variaciones tanto dentro de las culturas como entre ellas. El género, junto con la clase y la "raza", a menudo determina los roles, el poder y los recursos para los individuos en la sociedad.

Adaptación de Género y Seguridad:  
Directrices para la transversalización del género en la gestión de riesgos de seguridad, GISF.

### Vanuatu

Sophie recibió el apoyo de un proyecto centrado en el género para mujeres propietarias de empresas afectadas por el COVID-19.

WBRC/Groovy Banana





## Gestión de información sobre incidentes de seguridad

🇬🇧 **Traducción:** security incident information management

🔗 **Términos relacionados:** incidente; seguridad de la información

## Gestión de los riesgos institucionales (GRI)

🇬🇧 **Traducción:** enterprise risk management (ERM)

🔗 **Términos relacionados:** gestión de riesgos de seguridad

La recopilación, el reporte, registro, análisis, intercambio y uso de información (incluidos los datos) relacionada con un incidente de seguridad con el objetivo general de obtener acceso sin obstáculos para la prestación de ayuda mediante la mejora de la gestión de riesgos de seguridad organizativa.

Adaptación de Security Incident Information Management Handbook, GISF.

Proceso de identificar, evaluar, gestionar y monitorear una serie de riesgos en una organización que podrían afectar sus objetivos, operaciones y partes interesadas.

La gestión de los riesgos institucionales (GRI) adopta un enfoque más holístico de la gestión de riesgos, considerando el riesgo estratégicamente desde la perspectiva de toda la organización.

Adaptación de Estrategia de Gestión de Riesgos de Seguridad (GRS) y Desarrollo de Políticas: Una guía interfuncional, GISF.

## Gestión de riesgos de seguridad

🇬🇧 **Traducción:** security risk management

🔗 **Términos relacionados:** gestión de riesgos

## Gestión remota

🇬🇧 **Traducción:** remote management

🔗 **Términos relacionados:** hibernación

Proceso estructurado para identificar, analizar, evaluar y gestionar los riesgos de seguridad que afectan al personal, los activos y los programas de una organización.

Gestionar un equipo y las actividades del programa desde otro lugar, en algunos casos, otro país (también denominada operaciones remotas).

La gestión remota puede considerarse una estrategia de seguridad en la que se requiere una adaptación debido a la inseguridad. Esto podría incluir la retirada del personal en situación de riesgo y la transferencia de responsabilidades de los programas a otros.

Adaptación de Security Management and Capacity Development: International agencies working with local partners, GISF.

## Gobernanza

 **Traducción:**  
governance


Estructuras y procesos dentro de una organización que están diseñados para garantizar la rendición de cuentas, transparencia, capacidad de respuesta, estado de derecho, estabilidad, equidad e inclusión, empoderamiento y participación de base amplia.

La gobernanza de la gestión de riesgos de seguridad puede adoptar la forma de auditorías del plan de seguridad o evaluación de riesgos, evaluaciones de competencias, ejercicios de simulación o todas las conversaciones de seguridad del personal, etc.

| Adaptación de Seguridad en práctica:  
herramientas de gestión de riesgos para organizaciones de ayuda humanitaria, GISF.

## Golpe de Estado

 **Traducción:** coup

 **Términos relacionados:**  
motín; rebelión armada

Una toma, a menudo violenta, repentina e ilegal del poder de un gobierno (también conocida como golpe).

Sea exitoso o no, sea violento o no, un intento de golpe de Estado puede ser políticamente destabilizador.

| Adaptación de Security Incident Information Management Handbook, GISF.

International Location Safety



### Birmania

Una familia que fue desplazada de su hogar tras un golpe de estado camina cerca de la frontera con Tailandia.

## Golpiza

🇬🇧 **Traducción:** beating

🔗 **Términos relacionados:** ataque

## Grupo armado no estatal (GANE)

🇬🇧 **Traducción:** non-state armed groups (NSAG)

Incidente en el que la víctima es agredida físicamente en repetidas ocasiones, generalmente con partes del cuerpo (puños, pies) u objetos (palos, bates o tubos).

Adaptación de Security Incident Information Management Handbook, GISF.

Todo grupo armado organizado con una estructura básica de mando que opere fuera del control del estado y que utilice la fuerza para alcanzar sus objetivos políticos o ideológicos. Los términos alternativos incluyen grupo de oposición armada (GOA), grupos armados y autoridades de facto (GAAF), agentes armados no estatales (AANE) o grupos armados organizados.

El GANE es una categoría amplia para grupos con objetivos, estructuras, doctrinas, fuentes de financiación, capacidad militar y grado de control territorial variables.

Adaptación de Armed Groups and de facto Authorities (AGDA): Geneva Call adapts its engagement terminology.

## Grupo étnico

🇬🇧 **Traducción:** ethnicity

🔗 **Términos relacionados:** nacionalidad; "raza"; racismo

Término que atribuye individuos a un determinado grupo que comparten elementos que incluyen un idioma, religión, tribu, historia, pero también una cultura y un territorio ancestral.

Es importante recordar que los criterios incluidos en el "grupo étnico" pueden variar y que los límites entre grupos étnicos pueden ser difusos.

Adaptación de Towards Inclusive Security: the impact of 'race, ethnicity and nationality on aid workers' security, GISF.

# H

## Hibernación

 **Traducción:**  
hibernation

 **Términos  
relacionados:**  
suspensión


Tener personal que permanezca temporalmente en la oficina, el hogar u otros lugares seguros para evitar una amenaza emergente o hasta que mejoren las condiciones (también conocida como refugiarse en el lugar).

La hibernación podría ser una fase preparatoria de la reubicación o evacuación del personal o también podría utilizarse cuando se espera que la situación se estabilice en un corto período.

Adaptación de Security & Safety Training Pack, GISF.

## Hurto

 **Traducción:** theft

 **Términos  
relacionados:**  
allanamiento;  
saqueo; robo

Apropiación de los bienes o servicios de otra persona sin su consentimiento y sin recurrir a la fuerza.

Adaptación de Security Incident Information Management Handbook, GISF.

## Incendio provocado

🇬🇧 Traducción: arson

Cualquier incendio que cause daños materiales o ponga en peligro a personas y que sea provocado intencionalmente.

El incendio provocado incluye, pero no se limita al uso de dispositivos incendiarios, el sabotaje intencional de sistemas eléctricos o líneas/tanques de gas y el uso de un acelerante para destruir la propiedad.

Adaptación de Security Incident Information Management Handbook, GISF.

OCHA/Haidorsson



### Siria

Un campo agrícola arde en un incidente sospechoso de incendio provocado.

## Incertidumbre

🇬🇧 **Traducción:** uncertainty

🔗 **Términos relacionados:** riesgo

## Incidente

🇬🇧 **Traducción:** incident

🔗 **Términos relacionados:** accidente; seguridad

El estado, incluso parcial, de carencia de información relacionada con la comprensión o el conocimiento de un evento, su consecuencia o probabilidad.

Adaptación de Risk Thresholds in Humanitarian Assistance, GISF.

Un evento de seguridad adverso que resulta, o podría resultar, en daños al personal, interrupción de programas y actividades, o pérdidas o daños a los activos de la organización o a su reputación.

Un incidente de seguridad es aquel que surge como resultado de un daño intencional.

Adaptación de Safeguarding definitions and reporting mechanisms for UK NGOs, Bond UK.

## Incidente crítico

🇬🇧 **Traducción:** critical incident

🔗 **Términos relacionados:** crisis; incidente

Un evento o serie de eventos que amenazan seriamente el bienestar del personal, potencialmente con resultado mortal, lesiones o enfermedades potencialmente mortales.

La mayoría de los incidentes críticos no tienen repercusiones más amplias en la organización en su conjunto y, por lo tanto, son gestionados por estructuras de gestión ordinarias, con apoyo adicional de la sede si es necesario. Un incidente crítico puede convertirse en una crisis cuando su naturaleza, gravedad o consecuencias más amplias para una organización justifican una respuesta más allá de la capacidad de las estructuras de gestión regulares.

Adaptación de Crisis Management of Critical Incidents, GISF.

## Inclusión

🇬🇧 **Traducción:** inclusion

🔗 **Términos relacionados:** DEI; exclusión

Proceso de creación de un entorno en el que todas las personas, independientemente de sus antecedentes o características, se sientan valoradas, respetadas y tengan igual acceso a oportunidades y recursos.

## Información errónea

🇬🇧 **Traducción:** misinformation

🔗 **Términos relacionados:** desinformación; información manipulada; discurso de odio

Información engañosa, inexacta o completamente falsa que se comunica sin la intención explícita de engañar o causar daño.

Adaptación de Frontline Negotiations - How to manage misinformation.



### República Democrática del Congo

Los folletos son vitales para combatir la información errónea durante emergencias de salud pública.

## Información manipulada

🇬🇧 **Traducción:** malinformation

🔗 **Términos relacionados:** desinformación; información errónea; discurso de odio

Información basada en la verdad, pero exagerada deliberadamente para engañar o causar daño.

Adaptación de Frontline Negotiations - How to manage misinformation.

## Información pública


🇬🇧 **Traducción:** public information


🔗 **Términos relacionados:** inteligencia de fuentes abiertas (OSINT)

Cualquier información que pueda divulgarse o difundirse a través de las noticias, los medios de comunicación y otros canales y que no represente ningún riesgo para la organización o su personal (también denominada información de fuentes abiertas).

Adaptación de Security Incident Information Management Handbook, GISF.

## Información sensible

 **Traducción:**  
sensitive  
information

 **Términos relacionados:**  
datos personales;  
destrucción de datos

Información que, si se ve puesta en riesgo por alguna alteración, corrupción, pérdida, mal uso o divulgación no autorizada, podría causar daños graves a la organización propietaria de la misma, su personal, activos, programas, reputación, copartes y comunidades.

El uso y almacenamiento de información sensible debe estar cubierto por una política de gestión de la información y puede ser objeto de legislación.

| Adaptación de Managing the Message:  
Communication and media management in a  
security crisis.

## Informe de incidentes

 **Traducción:** incident  
report

 **Términos relacionados:**  
incidente

El informe es un recuento de acontecimientos que se envía después de un incidente de seguridad y que proporciona detalles sobre la situación ocurrida y las acciones tomadas.

Normalmente hay tres tipos de informes de incidentes: Informe inmediato de incidentes: enviado inmediatamente o tan pronto como sea posible después de que ocurra el incidente y a menudo verbal; Actualizaciones de incidentes: se envían tantas veces como sea necesario para proporcionar más información sobre el incidente o la situación a medida que evoluciona; Informe posterior al incidente: se completa y envía después de que la situación se establezca o cuando el incidente ha terminado, proporcionando un recuento por escrito del incidente y las acciones tomadas.

| Adaptación de NGO Security Toolbox, GISF.

## Ingeniería social

 **Traducción:** social  
engineering

 **Términos relacionados:**  
ciberespionaje

La manipulación psicológica de las personas para obtener información confidencial, acceso o control.

Las técnicas pueden consistir en inducir a los usuarios a revelar datos, propagar programas malignos o proporcionar acceso a sistemas restringidos.



## Integración de la perspectiva de género

🇬🇧 **Traducción:** gender mainstreaming

🔗 **Términos relacionados:** género; análisis de género

La evaluación estratégica y la inclusión de consideraciones específicas de género como una dimensión integral del diseño, la implementación, el monitoreo y la evaluación de las políticas, directrices y procedimientos de seguridad, así como la incorporación de estas consideraciones en la implementación segura de los programas en el contexto operativo existente.

Adaptación de Género y Seguridad: Directrices para la transversalización del género en la gestión de riesgos de seguridad, GISF.

## Inteligencia de fuentes abiertas (OSINT)

🇬🇧 **Traducción:** open-source intelligence (OSINT)

🔗 **Términos relacionados:** información pública

La recopilación, el análisis y la interpretación de información procedente de fuentes de acceso público para producir conocimientos prácticos o informes de inteligencia.

## Interseccionalidad

🇬🇧 **Traducción:** intersectionality

**Términos relacionados:** seguridad inclusiva.

Marco analítico que se usa para comprender y explorar cómo las diversas partes de la identidad de un individuo ("raza", género, patrimonio, orientación sexual, religión, etc.) tienen una influencia en su experiencia del mundo.

La identidad interseccional de un individuo tiene un impacto en cómo es percibido, las debilidades que tiene y los riesgos que pueda enfrentar. Por lo tanto, adoptar una perspectiva interseccional es una parte esencial de la gestión de riesgos de seguridad (GRS) y constituye la base de un enfoque centrado en la persona.

Adaptación de Towards Inclusive Security: the impact of 'race, ethnicity and nationality on aid workers' security, GISF.

## Intrusión

🇬🇧 **Traducción:** intrusion

🔗 **Términos relacionados:** allanamiento

Entrada ilícita o no autorizada, generalmente por la fuerza, en un sitio o vehículo.

La intrusión difiere de las irrupciones o allanamientos en los que los agresores suelen ser más evidentes o menos preocupados por ser descubiertos.

Adaptación de Security Incident Information Management Handbook, GISF.

## Investigación

🇬🇧 **Traducción:** investigation

🔗 **Términos relacionados:** confidencialidad; divulgación

Proceso de recopilación de información y revisión de los hechos para determinar si el personal o la organización denunció algún delito y, en caso de ser así, de las personas o entidades responsables.

Adaptación de Security Incident Information Management Handbook, GISF.

# M

## Manifestación

 **Traducción:**  
demonstration

 **Términos relacionados:**  
protesta

Reunión masiva de personas con fines políticos o sociales no violentos.

Esto incluye protestas, marchas, sentadas, piquetes, etc.

Adaptación de Security Incident Information Management Handbook, GISF.



## Mapeo de incidentes

🇬🇧 **Traducción:** incident mapping

🔗 **Términos relacionados:** incidente; análisis de incidente

Una actividad para entender dónde ocurren los incidentes de seguridad visualizando, generalmente en un mapa, y comparando ubicaciones con otros factores para determinar patrones e identificar áreas y momentos de alto riesgo.

## Mapeo de los actores

🇬🇧 **Traducción:** actor mapping

🔗 **Términos relacionados:** análisis de las partes interesadas

Un ejercicio para identificar a los actores/ partes interesadas clave en un entorno determinado que influirán en los programas de su organización y el entorno operativo.

El mapeo de los actores puede ayudar a determinar cómo los diferentes actores/partes interesadas influyen positiva o negativamente en el entorno de seguridad y en los riesgos para la organización, su personal y sus actividades.

Adaptación de SRM Toolkit: Assessments, GISF.

## Marco de gestión de riesgos de seguridad

🇬🇧 **Traducción:** security risk management framework

🔗 **Términos relacionados:** política de riesgos de seguridad

Conjunto de políticas, protocolos, planes, mecanismos y responsabilidades que apoyan la reducción de los riesgos de seguridad para el personal.

Adaptación de Gestión de riesgos de seguridad: una guía básica para las ONG pequeñas, GISF.

## Marginalización

🇬🇧 **Traducción:** marginalisation

🔗 **Términos relacionados:** exclusión

Proceso y estado de exclusión social que impide a individuos o grupos participar plenamente en la vida social, económica y política y hacer valer sus derechos.

Esta exclusión puede ser estructural, visible o invisible, intencional o no intencional. Esto debe tenerse en cuenta al adoptar un enfoque de seguridad centrado en la persona.

## Matriz de riesgos

🇬🇧 **Traducción:** risk matrix

Una herramienta para visualizar y priorizar el riesgo. En una tabla se representan múltiples amenazas/peligros en función de su probabilidad y consecuencia.

## Mecanismo para la conducta indebida del personal

 **Traducción:** staff misconduct mechanism

Un mecanismo en el lugar de trabajo o en la comunidad para reportar incidentes, explotación y abuso sexual, fraude, corrupción y otros problemas de conducta indebida.


Adaptación de UN Glossary on Sexual Exploitation and Abuse.

## Medidas de mitigación

 **Traducción:** mitigation measures

Diversas medidas y acciones adoptadas para reducir la probabilidad o el impacto de riesgos específicos a un nivel aceptable.

Adaptación de Gestión de riesgos de seguridad: una guía básica para las ONG pequeñas, GISF.


 **Términos relacionados:** mitigación de riesgos; estrategias de seguridad

## Medidas de protección

 **Traducción:** security measures

Medidas adoptadas por las organizaciones en respuesta a riesgos de seguridad específicos.


Adaptación de Security Incident Information Management Handbook, GISF.

 **Términos relacionados:** protocolos; procedimientos operativos estándar (POE)

## Mitigación de riesgos

 **Traducción:** risk mitigation


Medidas adoptadas para reducir la probabilidad de que se produzca un riesgo o su impacto. Otros términos incluyen la reducción y control de riesgos.

 **Términos relacionados:** gestión de riesgos; control

## Motín

 **Traducción:** mutiny

Una revuelta o rebelión contra una autoridad, particularmente dentro de un grupo militar, naval u organizado.

 **Términos relacionados:** rebelión armada

## Municiones explosivas abandonadas (MUEA)

🇬🇧 **Traducción:**  
abandoned  
explosive ordnance  
(AXO)

🔗 **Términos relacionados:**  
explosivo; restos explosivos de guerra (REG); municiones sin detonar (MUSD); artefacto explosivo improvisado (AEI)

Cualquier tipo de arma explosiva, como bombas, proyectiles, granadas, minas terrestres o municiones que hayan sido abandonadas y ya no estén bajo control militar.

Estas municiones pueden seguir siendo peligrosas mucho después de que el conflicto haya terminado.

| Adaptación de GICHD.

African Union Mission In Somalia (AMISOM) Public Information

### Somalia

Municiones explosivas abandonadas (MUEA) se muestran en una manifestación de las Naciones Unidas.



## Municiones sin detonar (MUSD)

🇬🇧 **Traducción:**  
unexploded  
ordnance (UXO)

🔗 **Términos relacionados:**  
restos explosivos de guerra (REG)

Cualquier tipo de munición, desde bombas aéreas hasta balas, que han sido descargadas, pero no han explotado, o que no se han descargado, pero aún permanecen activas.

# N

## Nacionalidad


 **Traducción:**  
nationality


La condición de ciudadano o sujeto de un país determinado.

La nacionalidad puede influir en las medidas de seguridad que se aplican al personal, a menudo diferenciando entre el personal que es ciudadano del país de operación y los que no son nacionales.

| Adaptación de Towards Inclusive Security: the impact of 'race, ethnicity and nationality on aid workers' security, GISF.

## Negociación humanitaria

 **Traducción:**  
humanitarian  
negotiation

 **Términos relacionados:**  
acceso humanitario

La interacción entre las organizaciones humanitarias y sus contrapartes para establecer y mantener su presencia en entornos de crisis (p. ej., conflictos, desastres, flujos migratorios, epidemias), garantizando el acceso humanitario a las personas en necesidad y facilitando la prestación de asistencia y la implementación de actividades de protección.

Para lograrlo, las organizaciones deben negociar y fomentar la confianza a diferentes niveles y pueden involucrar a actores estatales y no estatales. La negociación se produce a un nivel superior, en la que participan jefes de Estado, ministros, generales del ejército y gobernadores, pero también a un nivel inferior, con soldados en un puesto de control, líderes de milicias locales, personas mayores de la población, líderes religiosos, jefes de familia e incluso las mismas personas a las que las organizaciones intentan apoyar.

| Definición adaptada de Frontline Negotiations.

## Nivel de riesgo

🇬🇧 **Traducción:** risk level

🔗 **Términos relacionados:** riesgo

Grado del impacto potencial y probabilidad de que una amenaza o peligro afecte al personal y/o las operaciones de una organización.

El nivel de riesgo se obtiene utilizando una tabla que, por ejemplo, puede ser a través de la aplicación de una escala móvil de cuatro pasos (bajo, moderado, alto, extremo). El nivel de riesgo se calcula utilizando criterios de probabilidad y consecuencia después de considerar el entorno de control existente.

| Adaptación de GISF's risk assessment tool.

## Niveles de protección

🇬🇧 **Traducción:** security levels

Sistema utilizado para clasificar y comunicar el nivel de riesgo al personal en un contexto o lugar específicos y para orientar las decisiones, acciones y medidas de gestión de la seguridad necesarias en respuesta al aumento de la inseguridad (también denominadas etapas del plan de seguridad).

| Adaptación de Gestión de riesgos de seguridad: una guía básica para las ONG pequeñas, GISF.

## No hacer daño

🇬🇧 **Traducción:** 'do no harm'

La responsabilidad de una organización de minimizar el daño que puede estar haciendo inadvertidamente como resultado de sus actividades organizativas.

| Adaptación de Safeguarding definitions and reporting mechanisms for UK NGOs, Bond UK.



## Objetivo

🇬🇧 **Traducción:** target

🔗 **Términos relacionados:** ataque

Persona, objeto o lugar seleccionado como objetivo de un ataque o blanco de actividad delictiva.

## Ocupación

🇬🇧 **Traducción:** occupation

🔗 **Términos relacionados:** intrusión

La incautación y posesión de cualquier edificio, almacén, complejo o zona.

| Adaptación de Security Incident Information Management Handbook, GISF.

## Oficial de enlace familiar (OEF)

🇬🇧 **Traducción:** family liaison officer (FLO)

🔗 **Términos relacionados:** intrusión

Un miembro del personal que ha sido seleccionado y capacitado para ser el canal de apoyo para los miembros de la familia después de un incidente crítico.

Proporcionan una comunicación bidireccional entre la familia y la organización.

| Adaptación de Family First: Liaison and support during a crisis, GISF.

## Organizaciones con doble mandato

🇬🇧 **Traducción:** dual mandate organisations

🔗 **Términos relacionados:** intrusión

Organizaciones que trabajan tanto en programación humanitaria como de desarrollo.

Esto también puede incluir organizaciones con mandatos múltiples que trabajan en derechos humanos, promoción, consolidación de la paz, resolución de conflictos, etc.

| Adaptación de Security Management and Capacity Development: International agencies working with local partners, GISF.



# P

## **País o gobierno anfitrión**

El país o gobierno donde se encuentra el personal o donde se desarrollan las actividades.

🇬🇧 **Traducción:**  
host country or  
government

Adaptación de Abduction and Kidnap Risk Management, GISF.

## **Partenariado**

🇬🇧 **Traducción:**  
partnership

Cualquier relación formalizada (contractual) entre dos o más organizaciones. Los partenariados pueden variar en forma, duración, alcance y grado de colaboración y, a menudo, son entre copartes internacionales y locales/nacionales en el sector humanitario.

Es importante señalar que el término a veces puede utilizarse vagamente para describir una relación no contractual para la labor de la sociedad civil, p. ej., campañas y actividades de promoción.

Adaptación de Partenariados y gestión de riesgos de seguridad: Guía de acción conjunta para organizaciones de ayuda locales e internacionales, GISF.

## Peligro

 **Traducción:** hazard

Proceso, fenómeno (natural) o actividad humana que puede causar la pérdida de vidas, lesiones u otros impactos a la salud, daños a la propiedad, alteraciones sociales y económicos o degradación ambiental.

Los peligros pueden incluir desastres naturales, degradación ambiental, incendios y colisiones de tránsito.

Definición adaptada de la Oficina de las Naciones Unidas para la Reducción del Riesgo de Desastres (UNDRR).

## Pérdida consecuente

 **Traducción:** loss

Efecto secundario derivado de una acción o decisión.

Desde la perspectiva del seguro o seguridad, esta consiste en costos adicionales, pérdidas o daños que exceden el valor del activo perdido o dañado, incluidos otros costos indirectos.

Adaptación de General Security Risk Assessment Guidelines, ASIS International.

## Persona no grata

 **Traducción:** persona non grata

 **Términos relacionados:** expulsión

Una persona u organización no deseada o inaceptable.

A las personas u organizaciones con esta designación se les puede negar el acceso a instalaciones, eventos o ubicaciones y zonas de operación.

## Personal

 **Traducción:** personnel

El personal, el voluntariado y cualquier otra persona (incluidos los asesores, copartes, visitantes, etc.) bajo la responsabilidad legal y moral de la organización.

Existe una relación contractual, remunerada o no, entre una organización y su personal, que resulta en obligaciones del deber de cuidado para con esas personas.

Adaptación de Security Incident Information Management Handbook, GISF.

## Piratería

 **Traducción:** piracy

 **Términos relacionados:** hurto

La piratería es un acto de robo o violencia criminal perpetrado por atacantes de buques o embarcaciones contra otro buque o una zona costera, normalmente con el objetivo de robar carga y otros bienes valiosos.

## Plan de contingencia

 **Traducción:** contingency plan

 **Términos relacionados:** control; protocolos

Un conjunto de procedimientos y medidas preestablecidas adaptadas a su contexto local que guían al personal en la coordinación de una respuesta rápida y eficaz a situaciones o incidentes de seguridad específicos.

Estos planes tienen por objeto minimizar el impacto de los incidentes de seguridad, garantizar la continuidad de las operaciones y facilitar respuestas rápidas y eficaces.

Definición adaptada de NGO Security Toolbox, GISF.

## Plan de gestión de crisis

🇬🇧 **Traducción:** crisis management plan

Documento para toda la organización que describe los mecanismos, responsabilidades y protocolos que debe activar una organización en caso de crisis (también denominado protocolo de gestión de crisis).

Adaptación de Crisis Management of Critical Incidents, GISF.

## Plan de seguridad

🇬🇧 **Traducción:** security plan

Documentos específicos de cada país o ubicación en los que se describen las medidas y procedimientos establecidos para gestionar la seguridad, las responsabilidades y recursos necesarios para implementarlos.

Adaptación de Gestión de riesgos de seguridad: una guía básica para las ONG pequeñas, GISF.

## planificación mediante casos hipotéticos

🇬🇧 **Traducción:** scenario-based planning

🔗 **Términos relacionados:** planes de contingencia; ejercicio de gestión de crisis

Elaborar escenarios predictivos (a menudo centrados en el mejor de los casos, el peor de los casos y el más probable de los casos), con el fin de evaluar cómo pueden verse afectadas las condiciones y los riesgos operativos, y anticipar cualquier cambio en las prácticas actuales que sea necesario realizar para prepararse para estos escenarios.

Adaptación de Keeping Up With COVID-19: essential guidance for NGO security risk managers (A.6).

## Política de salvaguardia

🇬🇧 **Traducción:** safeguarding policy

🔗 **Términos relacionados:** salvaguardia; abuso

Un documento que describe el estándar de comportamiento que se espera del personal y de los representantes de la organización, y que prohíbe específicamente la explotación, el abuso y el acoso sexual.

La política debe reflejar, en la medida de lo posible, los valores de la organización y cómo están destinados a crear organizaciones seguras, equitativas e inclusivas. Las políticas deben centrarse en la víctima/superviviente (es decir, los deseos, la seguridad y el bienestar de la víctima/superviviente siguen siendo prioritarios en todos los asuntos y procedimientos).

## Política de seguridad

🇬🇧 **Traducción:** security policy

Un documento global que proporciona una declaración clara del enfoque de la organización hacia los riesgos de seguridad y protección, los principios clave que sustentan este enfoque y las funciones y responsabilidades que todos los miembros del personal tienen en la gestión de estos riesgos.

Adaptación de Gestión de riesgos de seguridad: una guía básica para las ONG pequeñas, GISF.

## Preparación

🇬🇧 **Traducción:** preparedness

Desarrollo de la capacidad organizativa necesaria para gestionar eficazmente todo tipo de incidentes de seguridad (también denominada disponibilidad).

Definición adaptada de la Oficina de las Naciones Unidas para la Reducción del Riesgo de Desastres (UNDRR).

## Primeros auxilios

🇬🇧 **Traducción:** first aid

🔗 **Términos**

**relacionados:**  
primeros auxilios  
psicológicos

Prestación de asistencia inmediata a una persona enferma, herida o emocionalmente angustiada hasta que llegue la ayuda profesional.

Los primeros auxilios se refieren no solo a la reanimación y las enfermedades o lesiones físicas, sino también a otros cuidados iniciales, incluidos los primeros auxilios psicológicos (atención de las necesidades emocionales y sociales de las personas). Las intervenciones de primeros auxilios buscan preservar la vida, aliviar el sufrimiento, reconocer los contextos de riesgo, prevenir nuevas enfermedades o lesiones y promover la recuperación.

Definición adaptada de IFRC's First Aid Policy.



**Venezuela**  
Voluntarios de la Cruz Roja conducen un curso de primeros auxilios.

## Primeros auxilios psicológicos

🇬🇧 **Traducción:**  
psychological first aid

🔗 **Términos**  
**relacionados:**  
primeros auxilios;  
atención posterior

Un conjunto de habilidades y conocimientos que se pueden utilizar para ayudar a las personas angustiadas, para ayudarles a sentirse tranquilas y capaces de afrontar una situación difícil.

Los PAP implican prestar atención a sus reacciones, escuchar activamente, dar ayuda práctica y apoyarles para obtener asistencia adicional.

Adaptación de A Short Introduction to Psychological First Aid, La Federación Internacional de Sociedades de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja (IFRC).

## Procedimientos operativos estándar (POE)

🇬🇧 **Traducción:**  
standard operating procedures (SOPs)

🔗 **Términos**  
**relacionados:** plan de seguridad; plan de contingencia; protocolo

Un conjunto de instrucciones paso a paso compiladas para ayudar al personal en la realización de operaciones rutinarias o hacer frente a situaciones a fin de prevenir incidentes, y cómo responder en caso de que surjan problemas.

Los procedimientos operativos estándar (POE) son un componente esencial de los planes de seguridad.

## Prohibición de viaje

🇬🇧 **Traducción:** restricted travel

🔗 **Términos relacionados:** hibernación

Cualquier limitación a la circulación del personal de una organización en una zona o país determinado (también denominada prohibición de viajar).

Este tipo de evento puede ser el resultado de la inseguridad, agitación política o social, brotes de enfermedades o desastres naturales.

| Adaptación de Security Incident Information Management Handbook, GISF.

## Propietario del riesgo

🇬🇧 **Traducción:** risk owner

🔗 **Términos relacionados:** rendición de cuentas; gestión de riesgos

La persona o entidad con la rendición de cuentas y autoridad para gestionar un riesgo específico.

| Adaptación de ISO31000.

## Protección

🇬🇧 **Traducción:** security

🔗 **Términos relacionados:** seguridad

Libertad ante los riesgos o daños resultantes de actos intencionales de violencia, agresión y/o actos delictivos contra el personal, los programas o activos de una organización.

| Adaptación de Gestión de riesgos de seguridad: una guía básica para las ONG pequeñas, GISF.

## Protocolos

🇬🇧 **Traducción:** protocols

🔗 **Términos relacionados:** control

Conjunto de procedimientos específicos y exhaustivos desarrollados por una organización para explicar la conducta o enfoques correctos a seguir en situaciones específicas.

Estos se extraen normalmente del proceso de gestión de riesgos de seguridad.



### Suiza

GISF proporciona orientación para ayudar a las ONG a establecer los mejores **protocolos** para la gestión de riesgos de seguridad.

## Prueba de posesión (PdP)

🇬🇧 **Traducción:** proof of possession (PoP)

🔗 **Términos relacionados:** rehén; secuestro; raptó; prueba de vida

## Prueba de vida (PdV)

🇬🇧 **Traducción:** proof of life (PoL)

🔗 **Términos relacionados:** rehén; secuestro; raptó; prueba de posesión

Evidencia entregada por el secuestrador, que deja en claro que tienen al rehén bajo su posesión, pero no es suficiente para establecer una prueba de vida.

Adaptación de Abduction and Kidnap Risk Management, GISF.

Información que confirma que un rehén está vivo en un momento dado y también sirve para verificar la autenticidad de los secuestradores o canales de comunicación.

La prueba de vida puede incluir declaraciones grabadas o respuestas a preguntas específicas previamente identificadas que ayudan a verificar que el rehén estaba vivo en el momento en que se obtuvo esa respuesta.

Adaptación de Abduction and Kidnap Risk Management, GISF.

## Puesto de control

🇬🇧 **Traducción:** checkpoint

Barrera o entrada controlada instalada para vigilar o controlar la circulación de personas y vehículos.

Los puestos de control pueden ser formales o informales y permanentes o aleatorios. Los puestos de control o barricadas ilegales a menudo son una fuente de acoso o se utilizan para ganar dinero, bienes o cometer delitos.

Adaptación de Security Incident Information Management Handbook, GISF.

### Polonia

Los refugiados de Ucrania pasan por un puesto de control para cruzar la frontera con Polonia.



# R

## Racismo

 **Traducción:** racism


 **Términos relacionados:** “raza”


Prejuicio, discriminación o antagonismo dirigido contra alguien de otra “raza” con base en la creencia de que la “raza” propia es superior.

El racismo se basa en una relación histórica de poder e incluye ciertas ideologías sobre las “razas”. Se ejecuta a través de formas y prácticas de discriminación.

Adaptación de Towards Inclusive Security: the impact of ‘race, ethnicity and nationality on aid workers’ security, GISF.

## Rapto

 **Traducción:** abduction

 **Términos relacionados:** secuestro; rehén; detención


Captura por la fuerza de una o varias personas sin exigir nada.

Las situaciones de secuestro y toma de rehenes se consideran raptos hasta que se hagan exigencias relacionadas con su liberación.

Adaptación de Abduction and Kidnap Risk Management, GISF.

## Raza

 **Traducción:** 'race'

 **Términos relacionados:** discriminación; grupo étnico; nacionalidad


Construcción social que pretende dividir a los seres humanos en categorías raciales. Estas categorías no reflejan ninguna realidad biológica o científica, sino que se basan en determinadas características físicas (ej., color de piel, rasgos faciales).

Los conceptos de "raza" (incluyendo los términos "blanco", "moreno", "negro"), el grupo étnico y la nacionalidad y muchos otros contruidos socialmente. Dado que el término "raza" es polémico en algunos idiomas y que muchos desconocen que no refleja ninguna realidad biológica, se entrecomilla para hacer hincapié en la naturaleza artificial de este concepto.

Adaptación de Towards Inclusive Security: the impact of 'race, ethnicity and nationality on aid workers' security, GISF.

## Rebelión armada

 **Traducción:** armed rebellion

 **Términos relacionados:** motín; actividad armada

Levantamiento organizado y violento de un grupo o facción contra un gobierno o autoridad gobernante.


Estas rebeliones suelen estar motivadas por agravios políticos, sociales o económicos y pueden suponer riesgos significativos para la seguridad y la protección en las regiones afectadas.

## Referente de seguridad (RS)

 **Traducción:** security focal point (SFP)


## Registro de riesgos

 **Traducción:** risk register

 **Términos relacionados:** matriz de riesgos; gestión de riesgos; nivel de riesgo; diagnóstico de riesgos

## Rehén

 **Traducción:** hostage

 **Términos relacionados:** secuestro; rapto

Un miembro del personal con alguna responsabilidad por la seguridad (también denominado Referente de Seguridad y Protección, RSP).

Adaptación de Security Management and Capacity Development: International agencies working with local partners, GISF.

Registro o repositorio de riesgos potenciales identificados que podrían afectar a la organización y sus operaciones.

Adaptación de Humanitarian Outcomes' Risk Register Tool.


Una persona detenida contra su voluntad y cuya posterior liberación depende del cumplimiento de ciertas condiciones.

Adaptación de Abduction and Kidnap Risk Management, GISF.




## Rescate

 **Traducción:** ransom

 **Términos relacionados:** secuestro


## Resiliencia

 **Traducción:** resiliencia

 **Términos relacionados:** criticidad de los programas; continuidad de las operaciones; planes de contingencia

## Respaldo de datos

 **Traducción:** data back-ups

 **Términos relacionados:** ciberseguridad; destrucción de datos

Dinero, bienes o servicios exigidos o pagados a cambio de la liberación segura de rehenes.

Adaptación de Abduction and Kidnap Risk Management, GISF.

La capacidad de anticiparse, prepararse, responder y adaptarse a cambios graduales e interrupciones repentinas.

Esto puede ser a nivel individual, de equipo o de organización.


Adaptación de Resilience: A Risk Management Approach, ODI.

Proceso de duplicación y almacenamiento de datos de los sistemas de información de una organización en un lugar seguro para protegerlos contra la pérdida, corrupción, hurto o daño.

Esta práctica garantiza que los datos puedan restaurarse a su estado original después de un incidente de seguridad, fallo de hardware, eliminación accidental o un desastre natural.


## Responsabilidad

 **Traducción:** liability

 **Términos relacionados:** deber de cuidado

## Respuesta a incidentes

 **Traducción:** incident response

 **Términos relacionados:** incidente; análisis de incidentes; mapeo de incidentes

El estado de ser legal o moralmente responsable de una acción o resultado específico.

La responsabilidad a menudo está asociada con el deber de cuidado.

Medidas adoptadas por una organización tras la sospecha de un incidente de seguridad o uno real para gestionar las consecuencias del incidente y evitar que se repita en el futuro.

## Respuesta informada al trauma

🇬🇧 **Traducción:**  
trauma-informed  
response

Una práctica que tiene en cuenta que las experiencias traumáticas influyen en el modo en que las personas responden y reaccionan, y que no retraumatiza ni culpa a las víctimas por sus esfuerzos para manejar sus reacciones de origen traumático (también denominada atención informada sobre el trauma).

Por ejemplo, en lugar de pensar que una víctima/superviviente es disruptiva o no está interesada en participar en una investigación, es preciso reconocer que necesita comprensión y apoyo para hacer frente al impacto del trauma.

Adaptación de UN Glossary on Sexual Exploitation and Abuse.

## Restos explosivos de guerra (REG)

🇬🇧 **Traducción:**  
explosive remnants  
of war (ERW)

🔗 **Términos relacionados:**  
explosivos;  
municiones sin detonar;  
artefacto explosivo improvisado (AEI); municiones explosivas abandonadas (MUEA)

Municiones sin detonar (MUSD) y municiones explosivas abandonadas (MUEA) que quedaron tras un conflicto armado.

Los REG incluyen bombas sin detonar, proyectiles, granadas, minas terrestres y otros artefactos explosivos.

## Reubicación

🇬🇧 **Traducción:**  
relocation

🔗 **Términos relacionados:**  
evacuación;  
hibernación;  
suspensión

Retirar al personal y los activos a una zona más segura dentro del país, hasta que la situación se estabilice.

Para muchas organizaciones, el traslado del personal a través de las fronteras internacionales de un país se denomina “evacuación”.

Adaptación de Seguridad en práctica: herramientas de gestión de riesgos para organizaciones de ayuda humanitaria, GISF.



UN OCHA/Matteo Minasi

### Yemen

Los restos explosivos de guerra (REG) son retirados por expertos en eliminación de artefactos explosivos.

## Riesgo

 **Traducción:** risk

 **Términos relacionados:** gestión de riesgos

El efecto de la incertidumbre en el progreso de objetivos específicos.

El riesgo es el producto de amenazas potenciales para la organización, su personal, activos, reputación o programas, dentro del entorno operativo, y el nivel de exposición o vulnerabilidad para ellos.

| Adaptación de ISO31000.

## Riesgo reputacional

 **Traducción:** reputational risk


 **Términos relacionados:** riesgo

Eventos que dan lugar a un riesgo percibido o real, o el riesgo potencial para la buena reputación, imagen o prestigio de la organización.

| Adaptación de Security Incident Information Management Handbook, GISF.

## Riesgo residual

 **Traducción:** residual risk

 **Términos relacionados:** mitigación del riesgo; aceptación del riesgo

Nivel de riesgo restante una vez adoptadas todas las medidas adecuadas para la reducción y mitigación del riesgo.

Independientemente de las diversas medidas de mitigación implementadas, seguirá existiendo cierto nivel de riesgo: "riesgo residual". El riesgo residual debe determinarse para ayudar a adoptar decisiones sobre la aceptabilidad del riesgo y, en última instancia, si las actividades deben realizarse o continuar.

| Adaptación de Security Management and Capacity Development: International agencies working with local partners, GISF.

## Riesgos de seguridad

 **Traducción:** security risk

 **Términos relacionados:** riesgo

Daño físico o psicológico como resultado de actos intencionales de violencia, agresión y/o actos delictivos.

| Adaptación de Parteneriados y gestión de riesgos de seguridad: Guía de acción conjunta para organizaciones de ayuda locales e internacionales, GISF.

## Robo

 **Traducción:** robbery

 **Términos relacionados:** hurto; allanamiento

Tomar propiedad ilegalmente de una persona o lugar por la fuerza o amenaza de fuerza.

Si un robo implica el uso de armas, se considera robo a mano armada.

## Robo de vehículos

 **Traducción:** carjacking


El hurto de un vehículo a su conductor por la fuerza, con violencia e intimidación (también conocido como secuestro de vehículos).

| Adaptación de Informe de Buena Práctica 8: Gestión de la seguridad de las operaciones en entornos violentos.

# S

## Salvaguardia

 **Traducción:**  
safeguarding

 **Términos relacionados:** “no hacer daño”; abuso de poder

La responsabilidad de las organizaciones de asegurarse de que su personal, operaciones y programas no hacen daño a los niños y adultos en riesgo y no los exponen a abusos o explotación.

Este término abarca el acoso, la explotación y el abuso físicos, emocionales y sexuales por parte del personal y el personal asociado, así como los riesgos para la salvaguardia causados por el diseño y la implementación de los programas. Muchas organizaciones ahora también utilizan este término para cubrir los daños causados al personal en el lugar de trabajo.

Adaptación de Safeguarding definitions and reporting mechanisms for UK NGOs, Bond UK.

## Salvar Vidas Juntos (SLT, por sus siglas en inglés)

🇬🇧 **Traducción:** saving lives together (SLT)

Iniciativa creada para reforzar la colaboración de seguridad entre el Sistema de gestión de la seguridad de las Naciones Unidas, las ONGI y otras organizaciones internacionales.

El marco SLT para mejorar la colaboración de seguridad de las ONG y la ONU en las operaciones humanitarias incluye: establecer acuerdos y foros para la coordinación de la seguridad; compartir información de seguridad relevante; cooperar para la capacitación en seguridad; cooperar en los acuerdos operativos y logísticos, siempre que sea posible; identificar los recursos necesarios para mejorar la coordinación en materia de seguridad entre la ONU, las ONG internacionales y las organizaciones internacionales, y promover la financiación; consultar sobre normas básicas comunes para la acción humanitaria.

Adaptación de NGO Security Collaboration Guide, GISF.

## Saqueo

🇬🇧 **Traducción:** looting

🔗 **Términos relacionados:** hurto

Hurto que ocurre durante períodos de agitación social, violencia colectiva, disturbios u otras revueltas.

Adaptación de Security Incident Information Management Handbook, GISF.

## Secuestrador(es) de rehenes

🇬🇧 **Traducción:** hostage-taker(s)

Individuo o grupo que secuestra o mantiene cautivos a individuos hasta que se satisfagan sus demandas. Los términos alternativos incluyen secuestradores o raptores.

El término “secuestrador de rehenes” es un término común utilizado en todo tipo de situaciones de rapto y secuestro, incluso si la terminología no es estrictamente correcta.

Adaptación de Abduction and Kidnap Risk Management, GISF.

## Secuestro

🇬🇧 **Traducción:** kidnapping

🔗 **Términos relacionados:** rapto; rehén; secuestrador de rehenes

La captura y detención por la fuerza de una o más personas en un lugar desconocido contra su voluntad hasta que se satisfaga una exigencia de rescate u otra concesión.

Otras formas de secuestro incluyen: secuestros exprés: el rapto de un individuo rápidamente con el propósito de forzar al rehén a retirar dinero de un cajero automático. Secuestros tigre: la toma de rehenes con una exigencia dirigida a una víctima objetivo que luego se ve obligada a participar en un delito.

Adaptación de Abduction and Kidnap Risk Management, GISF.

## Seguridad

🇬🇧 **Traducción:** safety

🔗 **Términos relacionados:** accidente

Libertad de estar en riesgo o daños resultantes de actos, eventos o peligros no intencionales o accidentales.

Adaptación de Gestión de riesgos de seguridad: una guía básica para las ONG pequeñas, GISF.

## Seguridad de la información

🇬🇧 **Traducción:** information security

🔗 **Términos relacionados:** seguridad digital; ciberseguridad

Se refiere a la práctica de proteger la información contra el acceso, divulgación, alteración, modificación o destrucción no autorizados.

Esto implica implementar políticas, procedimientos y medidas técnicas para salvaguardar la confidencialidad, integridad y disponibilidad de los datos.

Adaptación de Security Incident Information Management Handbook, GISF.

### Salvador

Las organizaciones humanitarias a menudo poseen datos confidenciales de las personas a las que prestan servicios. Esto significa que una buena seguridad de la información es vital.

OCHA/Marc Belanger



## Seguridad del sitio

🇬🇧 **Traducción:** site security

🔗 **Términos relacionados:** seguridad física

Estrategias y medidas implementadas para proteger una ubicación o instalación específica de amenazas como el acceso no autorizado, el vandalismo, el hurto y otras violaciones de seguridad.

Por lo general, esto se aplica en todos los lugares donde una organización tiene una presencia significativa, incluso donde el personal visita regularmente o trabaja (p. ej., casas de huéspedes, oficina).

Adaptación de NGO Security Toolbox, GISF.

## Seguridad digital

🇬🇧 **Traducción:** digital security

🔗 **Términos relacionados:** ciberataque; ciberespionaje

Medidas, estrategias y procesos que tienen como objetivo mitigar los riesgos relacionados con el uso de tecnologías digitales y la presencia digital de un individuo y/u organización.

Adaptación de Seguridad en práctica: herramientas de gestión de riesgos para organizaciones de ayuda humanitaria, GISF.

## Seguridad física

🇬🇧 **Traducción:** physical security

🔗 **Términos relacionados:** seguridad

La seguridad física describe medidas de seguridad diseñadas para negar el acceso no autorizado a las instalaciones, equipos y recursos y para proteger al personal y la propiedad de daños o perjuicios.

Adaptación de Security Incident Information Management Handbook, GISF.

## Seguridad inclusiva

 **Traducción:** inclusive security


 **Términos relacionados:** inclusión


## Seguridad personal

 **Traducción:** personal security

 **Términos relacionados:** seguridad

## Servicios de seguridad privada (SSP)

 **Traducción:** private security providers (PSPs)

 **Términos relacionados:** contratación de seguridad privada; empresas militares privadas

Un enfoque de seguridad que reconoce el impacto del perfil específico de un individuo en los riesgos que enfrenta y le brinda activamente la orientación y el apoyo que necesita para permitirle participar plenamente y sentirse seguro.

Adaptación de Towards Inclusive Security: the impact of 'race, ethnicity and nationality on aid workers' security, GISF.

La libertad de un individuo del riesgo o daño resultante de actos intencionales de violencia a través de la conciencia y la capacidad de evaluar y responder a las amenazas.

Adaptación de NGO Safety and Security Training Project, GISF.

Cualquier empresa cuyas actividades comerciales incluyan la prestación de servicios de seguridad, ya sea por cuenta propia o de otra, independientemente de cómo se describa dicha empresa. Otros términos incluyen las empresas de seguridad privada (ESP) u otros contratistas de seguridad privada.

Los servicios de seguridad incluyen la vigilancia armada y la protección de personas y objetos, como convoyes, edificios y otros lugares; el mantenimiento y funcionamiento de sistemas de armas; la detención de prisioneros

y el asesoramiento o la capacitación de las fuerzas y el personal de seguridad locales.

Adaptación de Private security contracting in the humanitarian sector: time to take responsibility, GISF.

## Sesgo

 **Traducción:** bias

 **Términos relacionados:** discriminación

Inclinación o prejuicio injusto a favor o en contra de un grupo particular que influye en el juicio personal, basado en la "raza", el grupo étnico y otras características de identidad, incluidos el género, la religión, la orientación sexual y la condición socioeconómica.

Estos pueden ser conscientes o inconscientes. Hay cuatro dimensiones principales de sesgo:

- Estructural (mantenimiento de políticas y prácticas tendenciosas por múltiples instituciones)
- Institucional (políticas y prácticas que refuerzan los prejuicios)
- Interpersonal (actos y microagresiones entre individuos);
- Interiorizado (mensajes sutiles y manifiestos de individuos).

Adaptación de Parteneriados y gestión de riesgos de seguridad: Guía de acción conjunta para organizaciones de ayuda locales e internacionales, GISF.

## Soborno

🇬🇧 **Traducción:** bribery

La provisión de dinero, regalos o favores para influir en la decisión, juicio o conducta de alguien.

El soborno es ilegal en muchos países y, además, infringe los códigos de comportamiento del personal de la mayoría de las organizaciones.

## Superviviente

🇬🇧 **Traducción:**  
survivor

Cualquier persona que haya experimentado o sido blanco de abuso, violencia, explotación o negligencia.

Los términos “víctima” y “superviviente” a menudo se utilizan indistintamente. “Víctima” se utiliza a menudo en los sectores legal y médico. “Superviviente” es el término generalmente preferido, ya que implica resiliencia.

Adaptación de Safeguarding definitions and reporting mechanisms for UK NGOs, Bond UK.

## Suspensión

🇬🇧 **Traducción:**  
suspension

🔗 **Términos relacionados:**  
planes de contingencia; cierre obligatorio

Cese temporal de las actividades debido a una amenaza percibida o emergente, o para disponer de tiempo para evaluar la situación, o como resultado de instrucciones de las autoridades.

Adaptación de Seguridad en práctica: herramientas de gestión de riesgos para organizaciones de ayuda humanitaria, GISF.



OCWA/Dimitria Onafuwa

## Nigeria

Se reanuda la entrega de ayuda después de una suspensión de las operaciones debido a un ataque a los trabajadores humanitarios.



# T

## Telecomunicaciones humanitarias

🇬🇧 **Traducción:**  
humanitarian tele-  
communication

El uso de las tecnologías de la comunicación con el propósito de salvar vidas, aliviar el sufrimiento y proteger la dignidad de las poblaciones afectadas por la crisis.

Esto incluye el desarrollo de la capacidad técnica, la recopilación y difusión de información, actividades de preparación y/o análisis de datos.

Adaptación de Communications Technology and Humanitarian Delivery: Challenges and opportunities for security risk management, GISF.

## Terrorismo

🇬🇧 **Traducción:**  
terrorism

El uso ilegal o la amenaza de actos violentos por parte de individuos y/o grupos con el fin de lograr objetivos políticos, religiosos o ideológicos, y concebido para coaccionar o intimidar a gobiernos o al público.

🔗 **Términos relacionados:**  
grupos armados no estatales (GANE)

## Testigo

🇬🇧 **Traducción:** witness

Una persona que presencia un evento, especialmente un crimen o un accidente.

🔗 **Términos relacionados:**  
divulgación

Por ejemplo, una persona que observa un ataque o delito contra otro miembro del personal o miembro de la comunidad.

Adaptación de Security Incident Information Management Handbook, GISF.

## Tiroteo

🇬🇧 **Traducción:** shooting

🔗 **Términos relacionados:** actividad armada

## Tolerancia

🇬🇧 **Traducción:** tolerance

🔗 **Términos relacionados:** estrategia de aceptación

## Tolerancia al riesgo

🇬🇧 **Traducción:** risk tolerance

## Toque de queda

🇬🇧 **Traducción:** curfew

Incidente relacionado con el disparo de armas de fuego u otras armas que supone una amenaza para la seguridad y protección de las personas y los bienes (también denominado balacera).

Como parte de una estrategia de aceptación, la tolerancia refleja un nivel de aceptación alcanzado entre las diferentes partes interesadas para la organización como parte de un continuo, que va desde objetivo, rechazado, tolerado y finalmente aceptado.

| Adaptación de Achieving safe operations through acceptance.

El nivel aceptable de variaciones en la actitud ante el riesgo/apetito de la organización, basado en circunstancias específicas.

| Adaptación de ISO31000.

La imposición de restricciones con respecto a los viajes y la circulación, que a menudo requieren que todos permanezcan en casa en horarios particulares.

| Adaptación de Security Incident Information Management Handbook, GISF.



OCIA/No Brandiu

### Camerún

“Llevábamos sólo diez meses casados cuando mataron a mi marido”, dice Abiguel tras un tiroteo.



OCIA/Borra

### Irak

Durante la pandemia de COVID-19, muchos países impusieron toques de queda para evitar la propagación de la enfermedad.

## Tortura

🇬🇧 **Traducción:** torture

🔗 **Términos relacionados:** ataque; golpiza

## Trabajadores humanitarios

🇬🇧 **Traducción:** aid workers

Infligir deliberadamente dolor o sufrimiento graves a una persona por razones tales como el castigo, obtener una confesión, interrogatorio para obtener información o intimidar a otras partes.

Empleados y personal asociado de grupos de ayuda (locales, nacionales e internacionales) que proporcionan asistencia material y/o técnica en contextos humanitarios.

Esto incluye tanto a las organizaciones de ayuda de emergencia como a las de mandatos múltiples (ayuda y desarrollo): Las ONG, el Movimiento Internacional de la Cruz Roja/Media Luna Roja, las agencias donantes y todas las agencias de la ONU pertenecientes al Comité Permanente entre Organismos para los Asuntos Humanitarios (IASC), así como el UNRWA.

| Adaptación de Aid Worker Security Database.

### Turquía

“Nuestro enfoque da prioridad a las personas de grupos desfavorecidos”, explica Gonca, una [trabajadora humanitaria](#).



## Transferencia de riesgos

🇬🇧 **Traducción:** risk transfer

🔗 **Términos relacionados:** compartir riesgos

La creación, transformación u orientación intencional o no intencional de riesgos (ya sea en aumento o disminución de la gravedad) para un actor debido a la presencia o acción de otro. Por ejemplo, cuando las organizaciones internacionales trabajan con organizaciones locales, con frecuencia los riesgos de seguridad se transfieren a la organización local o nacional.

| Adaptación de Partnerships and Security Risk Management: from the local partner's perspective, GISF.

# U

## Umbral de riesgo

El límite por encima del cual los riesgos son demasiado complejos para una organización, pero por debajo del cual los riesgos son aceptables según lo respalda la actitud ante el riesgo de la organización.

 **Traducción:** risk threshold

### Términos

**relacionados:**  
criticidad de los programas;  
aceptación del riesgo; actitud ante el riesgo; capacidad ante el riesgo;  
umbral de riesgo

Adaptación de Risk Thresholds in Humanitarian Assistance, GISF.

## Uso de armas de bajo calibre

Uso de armas de fuego pequeñas portátiles y diseñadas para el uso individual.

 **Traducción:** small arms fire

Adaptación de Security Incident Information Management Handbook, GISF.

# V

## Vandalismo

Destrucción o daño deliberado de bienes.


 **Traducción:**  
vandalism

Adaptación de Security Incident Information Management Handbook, GISF.

## Víctima

Una persona que ha sido lastimada, herida o que haya muerto como resultado de un crimen, accidente u otro evento o acción.

 **Traducción:** victim

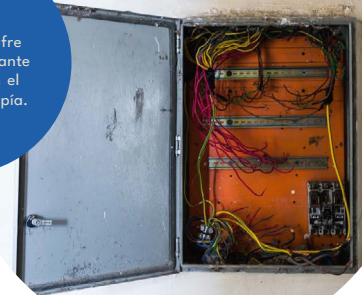
 **Términos relacionados:**  
superviviente

El término “víctima” tiene implicaciones protectoras, ya que implica una injusticia que requiere reparación. El término “superviviente” implica fortaleza, resiliencia y capacidad de supervivencia. Las personas que han sufrido abuso o daño pueden elegir diferentes términos para describir su experiencia.

UN OCHA Ethiopia

### Etiopía

Un hospital sufre vandalismo durante el conflicto en el noreste de Etiopía.



## Vigilancia

🇬🇧 **Traducción:**  
surveillance

🔗 **Términos relacionados:**  
vigilancia  
gubernamental

## Vigilancia gubernamental

🇬🇧 **Traducción:**  
government  
monitoring

🔗 **Términos relacionados:**  
vigilancia

## Violación

🇬🇧 **Traducción:** rape

🔗 **Términos relacionados:**  
abuso sexual;  
agresión sexual;  
violencia sexual

La estrecha vigilancia de las personas, los vehículos y los bienes con el fin de observar el comportamiento u obtener información.

Los gobiernos anfitriones/donantes participan activamente en la observación abierta o encubierta de las actividades, informes y comunicaciones de las organizaciones.

Adaptación de Security Risk Management Toolkit: Digital Security, GISF.

Tipo de agresión sexual que implica penetración (penetración oral, vaginal o anal) llevada a cabo contra una persona sin su consentimiento.

Adaptación de UN Glossary on Sexual Exploitation and Abuse.

## Violencia

🇬🇧 **Traducción:**  
violence

El uso intencional de la fuerza física o del poder, ya sea en grado de amenaza o real, contra uno mismo, otra persona o un grupo o comunidad, que cause o tenga una elevada probabilidad de causar lesiones, muerte, daños psicológicos, trastornos del desarrollo o privaciones.



UN OCHA/Salimano Abreu

### Somalia

Aisha es una activista que lucha para poner fin a la violencia contra las mujeres.

## Violencia de género

🇬🇧 **Traducción:** gender-based violence

🔗 **Términos relacionados:** riesgo específico de género; género

Actos nocivos dirigidos a una persona por motivos de género. Tiene sus raíces en la desigualdad de género, el abuso de poder y las normas perjudiciales.

La violencia de género puede incluir daños sexuales, físicos, mentales y económicos infligidos en público o en privado. También incluye amenazas de violencia, coacción y manipulación. Esto puede adoptar muchas formas, como la violencia de pareja, la violencia sexual, el matrimonio infantil, la mutilación genital femenina y los llamados “delitos de honor”.

Adaptación de Género y Seguridad: Directrices para la transversalización del género en la gestión de riesgos de seguridad, GISF.



### Sudán del Sur

Mujeres y niñas participan en un programa para protegerlas de la violencia de género.

## Violencia sexual

🇬🇧 **Traducción:** sexual violence

🔗 **Términos relacionados:** violación; agresión sexual; abuso sexual

Cualquier tipo de actividad o acto sexual no deseado o que ocurra sin consentimiento.

La violencia sexual adopta muchas formas, incluida la violación, la esclavitud sexual y/o la trata de personas, el embarazo forzado, el acoso sexual, la explotación y/o el abuso sexual, el aborto forzado y el intercambio de imágenes o vídeos inapropiados.

Adaptación de Security Incident Information Management Handbook, GISF.

## Vulnerabilidad

🇬🇧 **Traducción:** vulnerability

🔗 **Términos relacionados:** amenaza

El grado en que una organización o individuo está expuesto a una amenaza específica y su capacidad para afrontar o hacer frente a un incidente, en caso de que se produzca.

La vulnerabilidad es dinámica y una organización/individuo puede ser más o menos vulnerable en función de múltiples factores.

Adaptación de Gestión de riesgos de seguridad: una guía básica para las ONG pequeñas, GISF.





gisf



## **Global Interagency Security Forum**

GISF Research and Programmes

T: +44 (0)20 7274 5032

E: [research@gisf.ngo](mailto:research@gisf.ngo)

[www.gisf.ngo](http://www.gisf.ngo)